

Festival *Franco-ontarien*

Programme officiel

CONCEPTION ET PRODUCTION : LEROUX ET ASSOCIÉS INC.



Du 20 au 24 juin 1997

Place des festivals - Ottawa

Ligne info-franco **Bell Mobilité**

292-franco

LeDroit

Canada



Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais



TIGRE GÉANT



Labatt



**CASINO
DE HULL**



Caisses populaires
de l'Ontario

Le Festival franco-ontarien...

une magnifique démonstration
de la vitalité de la

*francophonie
canadienne!*



Canada 



Mots de bienvenue

Guy Matte

Président du Festival franco-ontarien

Le Festival franco-ontarien présente sa 22^e édition. Son conseil d'administration en est particulièrement fier. Encore une fois, les objectifs de la mission du Festival ont pu être atteints.

Cette année est une année exceptionnelle en ce qui a trait à l'expression de la fierté franco-ontarienne. Nous nous sommes mobilisés, toutes et tous, autour d'une cause qui est devenue le symbole de notre combat pour le maintien des acquis, de ces institutions qui sont les piliers de l'Ontario français. L'hôpital Montfort demeurera à nos yeux l'image moderne d'une communauté forte et fière.

Depuis 1976, le Festival se veut le lieu de rassemblement des Franco-ontariennes et des Franco-ontariens. Au fil des années, il s'est imposé comme une des plus importantes manifestations d'art et de culture francophones en Amérique du Nord. Enraciné dans sa communauté, le Festival continuera de faire rayonner la culture francophone d'un océan à l'autre. Cette année plus que jamais, je vous convie toutes et tous à venir célébrer avec nous votre fierté!

Bon festival!

Guy Matte,
Président
du Festival franco-ontarien

Diane Marleau

Ministre de la Coopération internationale et ministre responsable de la francophonie

Aux organisateurs et aux bénévoles du Festival franco-ontarien

Permettez-moi de vous souhaiter mes meilleurs vœux de succès pour la 22^e édition du Festival franco-ontarien.

Le Festival est un événement de premier plan pour la promotion de la culture franco-ontarienne et je vous en félicite.

L'Ontario est riche en talent artistique. Grâce au Festival, nos artistes francophones profitent d'une scène sans pareille et, pour tous, c'est une occasion unique de célébrer notre fierté franco-ontarienne.

Le succès du Festival, année après année, témoigne du dynamisme de la francophonie ontarienne. Sa popularité atteint les francophones et les francophiles des autres régions du Canada, et même d'ailleurs.

Profitons de cette grande fête pour célébrer la fraternité qui nous rassemble autour de notre langue et de notre culture.

Bravo et bonne festività!

L'honorable Diane Marleau,
Ministre de la Coopération internationale et
Ministre responsable de la Francophonie

Peter Clark

Président de la MROC

Au nom de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, je vous souhaite la bienvenue au Festival franco-ontarien, à la Place des festivals.

C'est avec plaisir que nous accueillons les francophones et les francophiles de toutes les provinces pour célébrer la culture franco-ontarienne. Nous avons tous été témoins du pouvoir de mobilisation des francophones d'Ottawa-Carleton. L'ouverture du centre de jour Guigues et la campagne SOS Montfort - deux dossiers qui viennent confirmer le courage et la fierté des francophones - en sont de très bons exemples.

C'est cette fierté que les francophones célébreront et que les francophiles applaudiront pendant les prochains jours.

Cette année, les organisateurs du Festival vous proposent un programme qui plaira à tous les goûts ainsi qu'à tous les âges, et une équipe de bénévoles extraordinaires vous promet une fête sans pareille.

Ottawa-Carleton fait place à la francophonie, à la fierté et à la fête.

Peter Clark
Président de la MROC

Sommaire

Info-Franco B4

La relève B6

Activités familiales B10

Claude Dubois et Ontario pop B12

Luce Dufault B14

Boîte à chansons B15

Horaire B16

Roch Voisine B18

Clin d'oeil à la communauté française de Belgique

Philippe Lafontaine

Axelle Red

Véronic Dicaire

Lara Fabian B19

3 garnements : Plume,

Brasse-Camarade

et Jean Leloup B20

Capitaine B22

Jacquelin Holzman

Maire d'Ottawa

Au nom du Conseil municipal et des résidents d'Ottawa, je suis très heureuse d'accueillir chaleureusement tous les participants au Festival franco-ontarien qui se déroulera cette semaine dans la capitale nationale.

Depuis 1976, le Festival offre à notre collectivité une occasion unique de goûter et de célébrer le riche patrimoine francophone que recèle notre ville, à l'instar d'autres coins du Canada et du monde.

Le programme de cette année, riche en spectacles, concerts, arts et artisanat, et

en activités pour toute la famille, promet à nouveau de faire vibrer le cœur d'Ottawa aux sons, aux couleurs et à l'esprit de la grande communauté francophone.

Profitons donc de cette occasion pour souligner et célébrer de façon spéciale le caractère francophone unique de notre ville. Je félicite tous les participants et bénévoles qui ont œuvré à l'organisation du Festival franco-ontarien. Que ce festival soit une occasion de grandes réjouissances et de festivités pour tous.

Jacquelin Holzman
Maire d'Ottawa

FRANCO

Ligne Info-Franco
 Bell Mobilité
292-FRANCO
<http://www.legroux.ca>

Ce qu'il faut savoir sur le Festival franco-ontarien

INFO

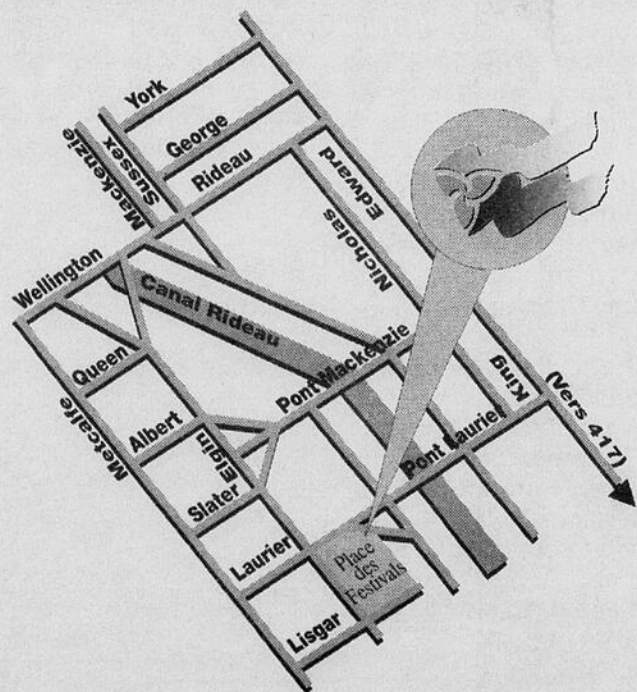
Comment s'y rendre

De l'autoroute 417, vous empruntez la sortie Metcalfe. Suivez les indications pour rejoindre la rue Elgin. La Place des festivals est située à l'angle des rues Elgin et Laurier, à votre droite.

De l'autoroute 50, vous empruntez la sortie King Edward. Tournez à droite sur Rideau, puis à gauche sur Elgin. La Place des festivals est située à l'angle des rues Elgin et Laurier, à votre gauche.

L'autobus...c'est tellement plus facile et écologique!!! La Place des festivals est située à deux pas du Centre Rideau, à proximité du Transitway. Pensez-y!

Votre bracelet est obligatoire en tout temps et donne accès à tous les spectacles et activités sur le site. Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans.



Stationnement

La Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton offrira un rabais aux visiteurs qui utiliseront son stationnement souterrain.

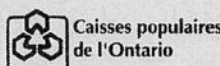
Le rabais s'applique les vendredi 20, lundi 23 et mardi 24 juin à partir de 18 h ainsi que les samedi 21 et dimanche 22 juin toute la journée.
 Coût : 3,25 \$.

Heures d'ouverture

20 et 23 juin : 18 h à 1 h
 21, 22 et 24 juin : 10 h 30 à 1 h

Passeports

En vente du 6 au 19 juin 1997 au coût de 15 \$.
 Les passeports sont en vente dans les Caisses populaires, les boutiques HMV et les supermarchés Loblaws de la région. Lors de votre première visite au Festival, le billet-passeport sera échangé contre un bracelet-passeport qui devra être porté en tout temps.



Laissez-passer d'un jour

En vente du 20 au 24 juin 1997 au coût de 10 \$.

Les laissez-passer d'un jour sont en vente uniquement sur le site, le jour de l'événement. Le laissez-passer sera échangé contre un bracelet d'un jour qui devra être porté en tout temps sur le site.

Franco-boutique

Indispensables et originaux, les articles-souvenirs du Festival franco-ontarien sont en vente à la Franco-boutique, située à proximité de l'entrée principale de la Place des festivals.

HMV, disquaire officiel du Festival franco-ontarien

Procurez-vous les albums de vos artistes préférés dans les magasins HMV. De plus, HMV tiendra boutique à la Place des festivals du 20 au 24 juin, dans un espace situé tout près de la Franco-boutique.



Kiosque d'information

Pour tout type de renseignements concernant le Festival, les visiteurs sont invités à s'adresser aux agents d'information dans la tente d'accueil située à l'entrée principale de la Place des festivals.

Premiers soins

Une équipe rapide et qualifiée sera aux aguets afin que votre visite au Festival se déroule en toute sécurité. Nous vous prions de signaler tout incident le plus rapidement possible à un représentant du Festival identifié par le chandail officiel, ou à la tente des Premiers soins, située à gauche de l'entrée principale.

Services aux personnes handicapées

Informez-vous auprès d'un agent d'information qui transmettra votre demande afin que l'on puisse répondre à vos besoins.

Enfants perdus

Le point de rencontre pour les parents et les enfants perdus est la tente des Premiers soins située à gauche de l'entrée principale de la Place des festivals. Prenez le temps d'identifier l'endroit comme point de repère avec vos enfants.

Règlements du site

Les véhicules motorisés, les bicyclettes, les patins à roues alignées ainsi que les animaux (à l'exception des chiens guides) sont interdits sur le site. Il est également strictement interdit d'apporter ses propres consommations alcoolisées sur le site. Aucune vente de produits n'est permise sans l'autorisation écrite de la direction du Festival franco-ontarien. Enfin, il est interdit de photographier ou de filmer les spectacles à moins d'une autorisation du service des communications.

Fermeture de rues

La rue Laurier, entre les rues Elgin et Nicholas, sera fermée pour la durée du Festival, tous les soirs dès 18 h 30.

Aire des Amis

Assurez-vous une place privilégiée dans la seule aire réservée du Festival! Située à droite de la scène, l'Aire des Amis vous offre une vue imprenable sur les spectacles et ce, dans une ambiance de camaraderie et de café terrasse. Vous pouvez vous procurer des billets pour l'Aire des Amis au coût de 100 \$ +TPS (107 \$) en contactant Julie Francoeur au (613) 741-1225.

Les billets permettent l'accès à l'Aire des Amis à deux personnes les cinq soirs du Festival. Faites vite! Les places sont limitées... Premiers arrivés, premiers servis!



Restaurant Saumure

CENTRE NATIONAL DES ARTS FESTIVAL CANADA

18 JUIN - 19 JUILLET



Première - le 18 juin!
L'ENFANCE DU CHRIST
de Hector Berlioz

Une évocation dramatique et édifiante signée Hector Berlioz, accompagnée de l'Orchestre du Centre national des Arts, sous la direction de Mario Bernardi

Le grand oratorio de Berlioz s'anime devant vous avec une éblouissante distribution - les interprètes Catherine Robbin, Mark DuBois, Thomas Goerz, Gary Relyea, Joseph Rouleau- et de majestueux personnages sculptés, mis en scène par le génie théâtral Felix Mirbt.

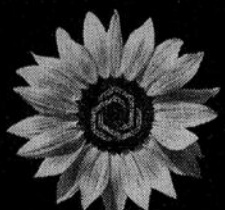
18, 20 et 21 juin
Opéra du CNA à 20 h
Billets 39 \$, 36 \$, 28 \$, 18 \$



**LES PETITS CHANTEURS
DE TROIS-RIVIÈRES**

Un chœur de garçons, Les Petits Chanteurs font des tournées au Canada, aux États-Unis et en Europe, et comptent à leur actif plus de 20 enregistrements.

22 juin à 14:00
Église St. Joseph's
Billets 12 \$



CYRANO DE BERGERAC
de Edmond Rostand

De retour au CNA, à la demande générale : la meilleure pièce des cinq dernières années d'après le vote populaire !

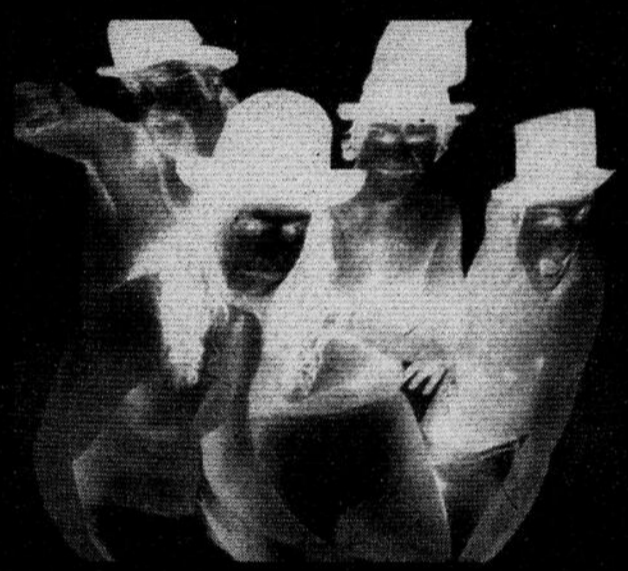
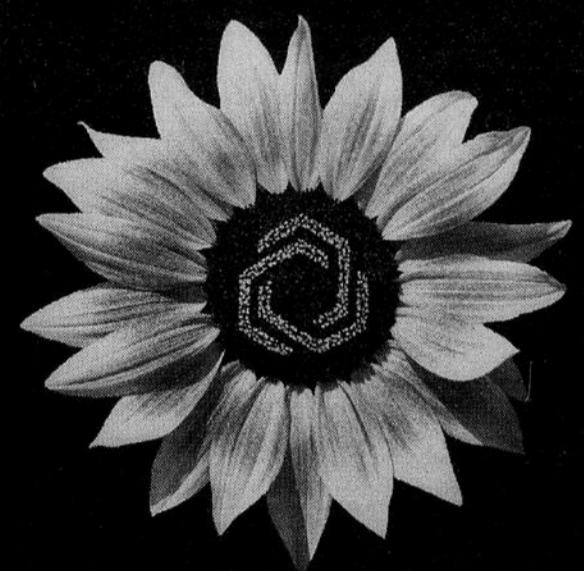
« Cette soirée sera mémorable... »
La Presse

« Un triomphe ! »
Montréal ce soir, Radio-Canada

« La pièce de Cyrano de Bergerac telle que montée par le TNM doit être vue par toute personne qui aime le théâtre »
LeDroit

26, 27, 28 juin à 19:30
Théâtre du CNA
Billets 35 \$, 29 \$

Coproduction Théâtre du Nouveau Monde
et Théâtre français du CNA



LES HARDIS MOUSSAILLONS

Impregnée d'accents folkloriques, rock, funk, punk, latino-américains ou même espagnols, leur musique ne se laisse pas étiqueter facilement!

9 - 12 juillet à 21:00
Studio du CNA
Billets : 20 \$



FESTIVAL CANADA

40 œuvres, 100 représentations, 1 500 artistes

OPÉRA Don Giovanni Ben Heppner en concert Richard Margison	ORATORIOS La Création Le Fils Prodigue Révélation	RÉCITALS Annamaria Popescu Daniel Lichti Catherine Robbin	VARIÉTÉS Salome Bey Cape Breton Summertime Revue et plus encore!
--	---	---	--

Ligne Info-Festival de Bell : 613-947-7000, #333
Billets aux Guichets du CNA ou auprès de TicketMaster

613-755-1111



appuyé par The Ottawa Citizen
avec le soutien de VIA Rail



RELEVÉ

LA

Une relève prometteuse au Festival franco-ontarien

Depuis la montée du groupe Brasse-Camarade, dont la carrière ne cesse d'étonner et qui fait presque figure de pionnier chez les jeunes groupes rock franco-ontariens des dernières années, on ne compte plus les formations qui envahissent les circuits culturels franco-ontariens, toutes plus originales et plus innovatrices les unes que les autres.

Le Festival franco-ontarien est fier de pouvoir offrir à ces groupes une occasion unique de se produire sur scène aux côtés des grands noms de la chanson francophone.

Deux Saisons à la Boîte à chansons Carlsberg. Tous les soirs après les spectacles de la Grande scène

Après un premier passage remarqué l'an dernier au Festival franco-ontarien, le jeune groupe Deux Saisons a littéralement envahi la scène



musicale de l'Ontario et du Canada. Forts du tremplin offert par le Festival en 1996, les membres du groupe ont donné naissance à un album intitulé « Entre le solstice et l'équinoxe »



Vision affaiblie Grande scène 20 juin, 12 h 30

Originaires de la région du Niagara, les membres de Vision affaiblie sont apparus sur la scène musicale franco-ontarienne en 1996; ils ont d'ailleurs participé au Festival franco-ontarien de

cette même année. On les a vus aussi aux Jeux franco-ontariens, à La Nuit sur l'étang et dans de nombreuses écoles secondaires de la province.

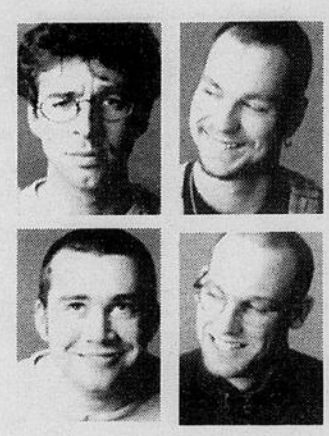
Vision affaiblie constitue certainement un des éléments les plus prometteurs de la relève franco-ontarienne.

CBOF 90,7 FM



David Pichette Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications 22 juin, 19 h 15

Virtuose du violon, David Pichette sait renouveler les pièces musicales comme pas un! Son génie inventif permet de le comparer aux plus grands. Il a notamment participé à l'enregistrement du tout premier album du groupe En Bref. Accompagné entre autres d'un violoncelliste, il saura charmer tout le monde avec ses trilles et ses acrobaties musicales!

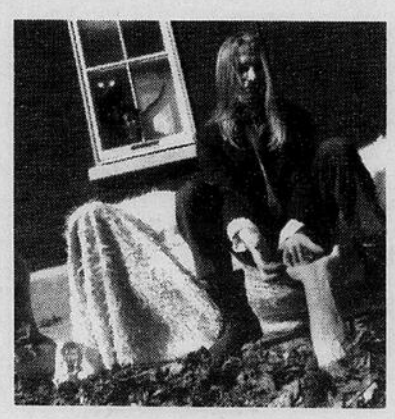


En Bref Grande scène 22 juin, 20 h 30

Après trois années à faire languir leur public, ils ont enfin sorti un premier disque audionumérique! Les membres du groupe En Bref, originaires du Nord de l'Ontario, nous offrent une musique sincère, sympathique et touchante. Il s'agit de leur troisième participation au Festival: en effet, ils étaient déjà là en 1994 et 1995.



Yvan et les voyous Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications 24 juin, 18 h

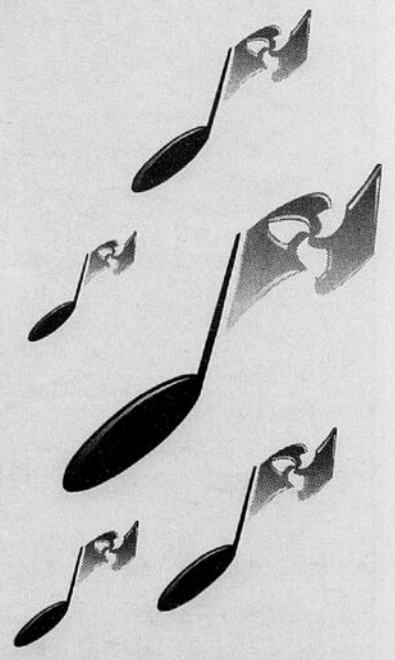


Il a du culot, Yvan Vollé. En 1996, six mois à peine après la formation du groupe, il lançait un premier album intitulé tout simplement « Buffet ». Sa voix grave et rocaillante, accompagnée d'une musique aux influences diverses, permet aux spectateurs de découvrir des compositions originales constituant un buffet musical bien garni.



Kif-Kif Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications 24 juin, 19 h

Rock, rap, reggae... C'est tout un mélange musical qui vous attend avec le groupe Kif-Kif. Issu d'une société moderne, Kif-Kif chante sous les influences du passé et du présent, d'ici et d'ailleurs. Kif-Kif pour cinquante-cinquante: 50% rock, 50% rap et 50% reggae... Bref, 150% de musique et d'émotion.



La communauté francophone de l'Ontario et de tout le Canada ne peut se permettre de perdre la bataille de S.O.S. Montfort. Les conséquences seraient d'une gravité sans précédent pour l'avenir d'un Canada respectueux de ses deux peuples fondateurs et des droits des minorités.



Journée Montfort le 22 juin au Festival franco-ontarien

Il aurait été impensable d'organiser un Festival franco-ontarien en 1997 sans une présence importante du plus grand mouvement communautaire jamais vu dans l'histoire de la francophonie ontarienne, S.O.S. Montfort.

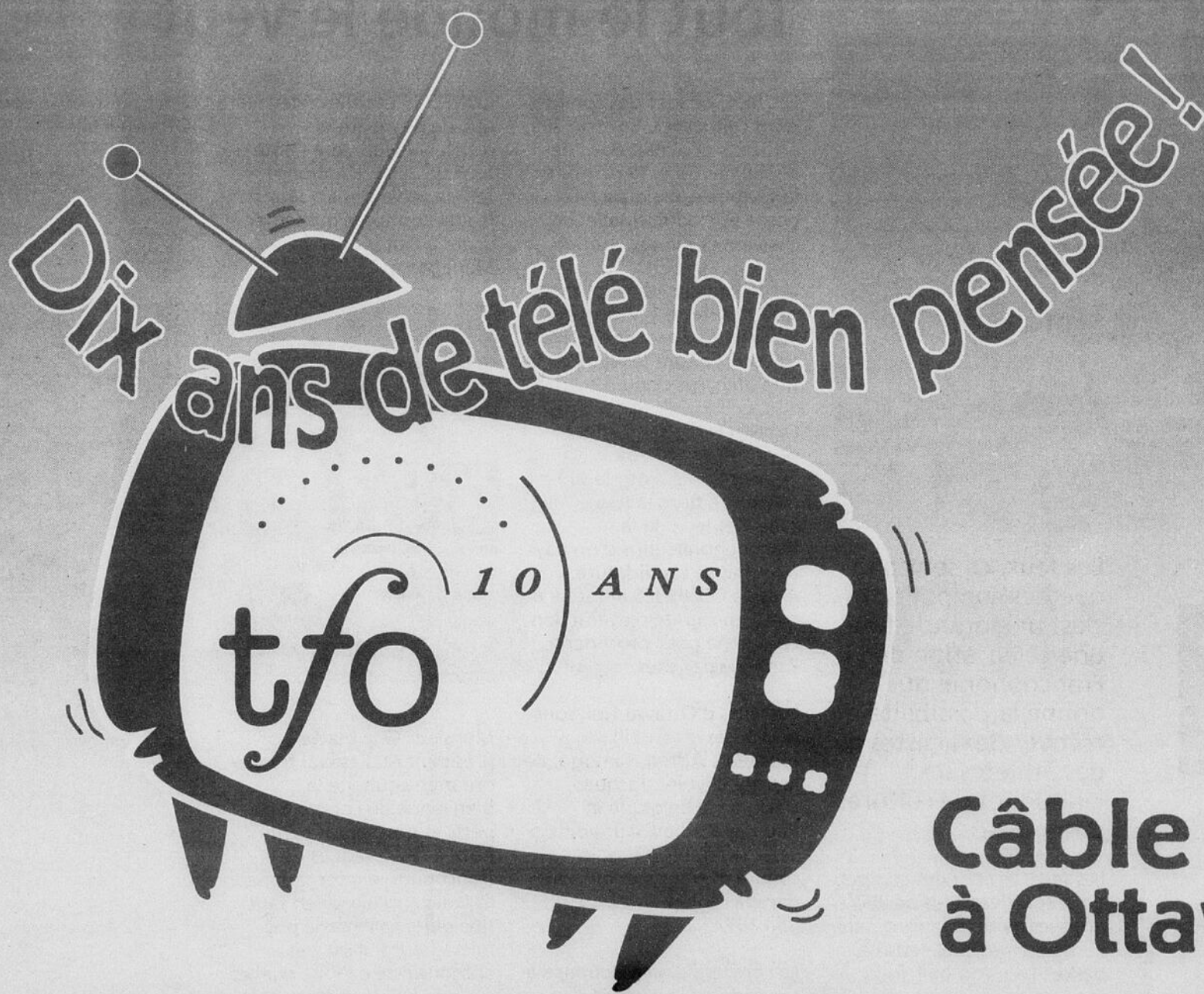
Après quatre mois d'une lutte soutenue, S.O.S. Montfort a confondu tous les experts en menant une campagne si dynamique et efficace qu'elle suscite l'intérêt et l'admiration partout au pays, sans compter qu'elle a sérieusement ébranlé les colonnes du temple de l'establishment du pouvoir ontarien.

Les appuis pleuvent toujours malgré un combat dont la durée, qui dépassait les 100 jours il y a trois semaines, aurait mis à rude épreuve les organisations les plus chevronnées. Le mouvement a eu un tel impact national, que d'autres mouvements du genre d'ailleurs au Canada communiquent maintenant avec S.O.S. Montfort pour obtenir conseil.

La campagne de S.O.S. Montfort a prouvé hors de tout doute que le peuple franco-ontarien est plus vivant, plus fier et plus solidaire que jamais dans sa détermination à avoir la place qui lui revient de droit dans la société ontarienne.

Pour le Festival, S.O.S. Montfort entend être à la hauteur de sa réputation et tenir un autre rendez-vous avec cette magnifique histoire que sont à écrire les francophones de l'Ontario.

Le kiosque de S.O.S. Montfort, qui y transportera son quartier général pour la durée du Festival, sera jumelé à la tente des premiers soins, sous la responsabilité du personnel de l'Hôpital Montfort. Tous les amis de Montfort - comme ceux et celles qui cherchent à se joindre à cette formidable équipe - sont invités à venir s'enrôler dans cette armée du Canada de l'avenir.



**Câble 12
à Ottawa**

RELEVÉ

LA

Une relève prometteuse au Festival franco-ontarien

Depuis la montée du groupe Brasse-Camarade, dont la carrière ne cesse d'étonner et qui fait presque figure de pionnier chez les jeunes groupes rock franco-ontariens des dernières années, on ne compte plus les formations qui envahissent les circuits culturels franco-ontariens, toutes plus originales et plus innovatrices les unes que les autres.

Le Festival franco-ontarien est fier de pouvoir offrir à ces groupes une occasion unique de se produire sur scène aux côtés des grands noms de la chanson francophone.

Deux Saisons à la Boîte à chansons Carlsberg. Tous les soirs après les spectacles de la Grande scène

Après un premier passage remarqué l'an dernier au Festival franco-ontarien, le jeune groupe Deux Saisons a littéralement envahi la scène



musicale de l'Ontario et du Canada. Forts du tremplin offert par le Festival en 1996, les membres du groupe ont donné naissance à un album intitulé « Entre le solstice et l'équinoxe »

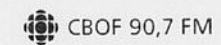


Vision affaiblie Grande scène 20 juin, 12 h 30

Originaires de la région du Niagara, les membres de Vision affaiblie sont apparus sur la scène musicale franco-ontarienne en 1996; ils ont d'ailleurs participé au Festival franco-ontarien de

cette même année. On les a vus aussi aux Jeux franco-ontariens, à La Nuit sur l'étang et dans de nombreuses écoles secondaires de la province.

Vision affaiblie constitue certainement un des éléments les plus prometteurs de la relève franco-ontarienne.



David Pichette Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications 22 juin, 19 h 15

Virtuose du violon, David Pichette sait renouveler les pièces musicales comme pas un! Son génie inventif permet de le comparer aux plus grands. Il a notamment participé à l'enregistrement du tout premier album du groupe En Bref. Accompagné entre autres d'un violoncelliste, il saura charmer tout le monde avec ses trilles et ses acrobaties musicales!

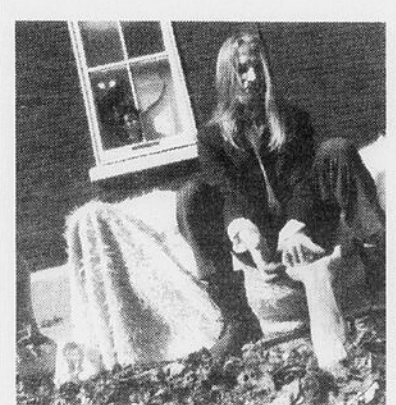


En Bref Grande scène 22 juin, 20 h 30

Après trois années à faire languir leur public, ils ont enfin sorti un premier disque audionumérique! Les membres du groupe En Bref, originaires du Nord de l'Ontario, nous offrent une musique sincère, sympathique et touchante. Il s'agit de leur troisième participation au Festival: en effet, ils étaient déjà là en 1994 et 1995.



Yvan et les voyous Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications 24 juin, 18 h

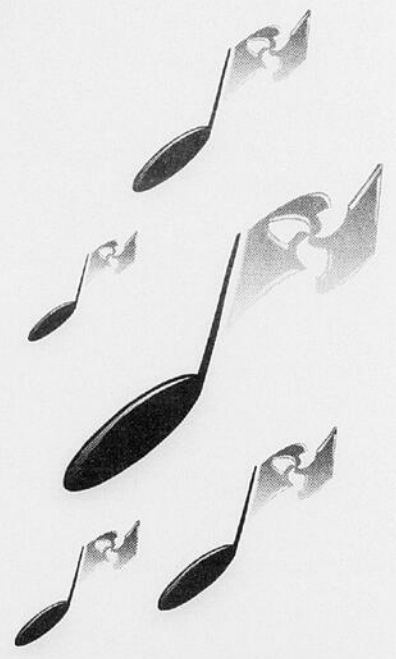


Il a du culot, Yvan Vollé. En 1996, six mois à peine après la formation du groupe, il lançait un premier album intitulé tout simplement « Buffet ». Sa voix grave et rocailleuse, accompagnée d'une musique aux influences diverses, permet aux spectateurs de découvrir des compositions originales constituant un buffet musical bien garni.



Kif-Kif Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications 24 juin, 19 h

Rock, rap, reggae... C'est tout un mélange musical qui vous attend avec le groupe Kif-Kif. Issu d'une société moderne, Kif-Kif chante sous les influences du passé et du présent, d'ici et d'ailleurs. Kif-Kif pour cinquante-cinquante: 50 % rock, 50 % rap et 50 % reggae... Bref, 150% de musique et d'émotion.



La communauté francophone de l'Ontario et de tout le Canada ne peut se permettre de perdre la bataille de S.O.S. Montfort. Les conséquences seraient d'une gravité sans précédent pour l'avenir d'un Canada respectueux de ses deux peuples fondateurs et des droits des minorités.

**S.O.S.
MONTFORT!**

Journée Montfort le 22 juin au Festival franco-ontarien

Il aurait été impensable d'organiser un Festival franco-ontarien en 1997 sans une présence importante du plus grand mouvement communautaire jamais vu dans l'histoire de la francophonie ontarienne, S.O.S. Montfort.

Après quatre mois d'une lutte soutenue, S.O.S. Montfort a confondu tous les experts en menant une campagne si dynamique et efficace qu'elle suscite l'intérêt et l'admiration partout au pays, sans compter qu'elle a sérieusement ébranlé les colonnes du temple de l'establishment du pouvoir ontarien.

Les appuis pleuvent toujours malgré un combat dont la durée, qui dépassait les 100 jours il y a trois semaines, aurait mis à rude épreuve les organisations les plus chevronnées. Le mouvement a eu un tel impact national, que d'autres mouvements du genre d'ailleurs au Canada communiquent maintenant avec S.O.S. Montfort pour obtenir conseil.

La campagne de S.O.S. Montfort a prouvé hors de tout doute que le peuple franco-ontarien est plus vivant, plus fier et plus solidaire que jamais dans sa détermination à avoir la place qui lui revient de droit dans la société ontarienne.

Pour le Festival, S.O.S. Montfort entend être à la hauteur de sa réputation et tenir un autre rendez-vous avec cette magnifique histoire que sont à écrire les francophones de l'Ontario.

Le kiosque de S.O.S. Montfort, qui y transportera son quartier général pour la durée du Festival, sera jumelé à la tente des premiers soins, sous la responsabilité du personnel de l'Hôpital Montfort. Tous les amis de Montfort - comme ceux et celles qui cherchent à se joindre à cette formidable équipe - sont invités à venir s'enrôler dans cette armée du Canada de l'avenir.



**Câble 12
à Ottawa**

Vox pop Bell

Vous avez eu beaucoup de plaisir au Festival et vous voulez le partager avec le monde entier!!!

Vous avez des anecdotes hilarantes à raconter???

Bell Canada et le Festival franco-ontarien vous invitent à laisser votre marque sur bande vidéo dans le kiosque Vox Pop Bell, situé au Pavillon franco-ontarien.

Vous qui avez toujours rêvé de faire de la télévision, voilà votre chance!!!



Le pavillon Franco-ontarien

Sous un même toit, vous pourrez découvrir les kiosques d'artisans ainsi que ceux d'organismes et d'établissements d'éducation franco-ontariens, dont l'Université d'Ottawa, l'Université St-Paul, la Cité collégiale, le Collège Boréal, le Collège des Grands Lacs, le Collège d'Alfred ainsi que l'APCM et la FESFO.



Université d'Ottawa
University of Ottawa



CBOF 90,7 FM

Les Jeux de la Francophonie de 2001



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

Les Jeux, ce sont plus que des compétitions, c'est une grande fête, une célébration de la Francophonie qui donne la possibilité de côtoyer des artistes et des athlètes de langues et de cultures différentes.

Les Jeux, ce sont des compétitions sportives. Plus de 2000 athlètes s'y rencontrent dans les disciplines d'athlétisme, basket-ball, football, judo, etc.

Tout le monde le veut

Les Jeux, ce sont des compétitions culturelles. Environ 700 artistes y évoluent dans des disciplines telles la peinture, la sculpture, la danse moderne et traditionnelle, la chanson et l'improvisation.

Les Jeux de la Francophonie, sont différents puisque c'est le mariage du sport et de la culture. Ce sont les Jeux de la fête du corps et du cœur.

Ottawa-Hull est candidate pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie. Pour la première fois dans la jeune histoire des Jeux de la Francophonie, plus d'un pays a soumis sa candidature. Ainsi la CONFÉJES a décidé de créer un comité d'évaluation technique pour procéder à l'analyse des sites.

Les villes d'Ottawa-Hull sont heureuses d'accueillir messieurs Alfred Namogo, de la Côte d'Ivoire, Jacques Deck, de la Belgique et Raphael Kodjovi Agopom du Sénégal, qui forment le comité d'experts et qui sont dans la région du 22 au 25 juin 1997.

Le comité d'experts déposera son rapport le 26 août à la

CONFÉJES et celle-ci dévoilera qui, de Beyrouth ou d'Ottawa-Hull, sera l'hôte des Jeux de 2001. L'annonce se fera la veille des III^{es} Jeux de la Francophonie qui se tiendront à Antananarivo, à Madagascar.

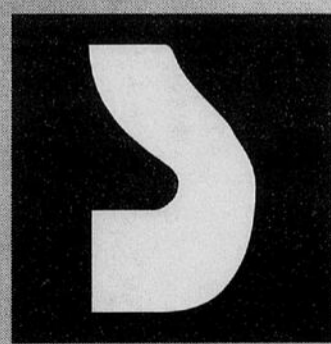
2001 puissent se dérouler à Ottawa-Hull.



Monsieur Guy Matte, président du Festival franco-ontarien souhaite la bienvenue au comité d'experts et bon séjour parmi nous à ces délégués de la francophonie internationale et leur rappelle qu'en tant que partenaire de la première heure, il est très enthousiaste à l'idée que les Jeux de la Francophonie de

Fournisseur officiel
SON ET ÉCLAIRAGE

Festival *Franco-ontarien*



SOLOTECH
LOCATION INC.

La technique de l'événement

4820, 4^e Avenue, Rosemont, Québec, H1Y 2T8
Tél.: (514) 536-7725 Fax.: (514) 526-7729

Activités familiales et scolaires

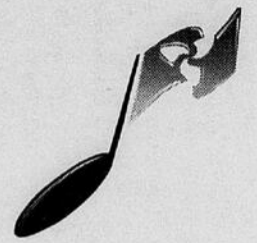
CHOT 40

cbs-tv stéréo
Super 49 / Câble 5
Hull-Ottawa

CJRC 1150
RADIO MEDIA

La communauté au cœur du Festival franco-ontarien

Un après-midi ensoleillé, un parc, des jeux, des spectacles... Voilà le paradis que propose le Festival franco-ontarien aux familles qui veulent se donner du bon temps.



Journée scolaire 20 juin

Le 20 juin, on attend pas moins de 2000 étudiantes et étudiants à la Place des festivals, venus des écoles de la région. Toutes sortes d'activités ont été prévues pour les amuser : spectacles des Maillots Bleus, jeux coopératifs de la FESFO, autre spectacle du groupe Vision affaiblie, etc.

Les élèves des écoles publiques élémentaires d'Ottawa-Carleton et de l'Est ontarien

Les jeunes visiteurs pourront assister au spectacle des élèves d'une dizaine d'écoles publiques élémentaires d'Ottawa-Carleton et de l'Est ontarien. Ces élèves, sur l'initiative de l'enseignante Aline Bard, ont participé à des ateliers d'écriture qui ont mené à la production d'un disque audionumérique conçu avec les textes de leurs chansons. Soulignons que Madame Bard a reçu un prix dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie pour sa contribution au développement et à l'épanouissement de la culture francophone.

Les Maillots Bleus

Le groupe pour enfants Les Maillots Bleus présentera ses chansons et ses pitreries le vendredi 20 juin, à l'occasion de la journée scolaire, et le samedi 21, dans le cadre des activités familiales du Festival.

La FESFO et les Jeux franco-ontariens

Cette année encore, l'équipe d'animation de la FESFO présentera toute une série d'activités dans le parc du Festival, que ce soit lors de la journée scolaire ou dans le cadre des activités familiales.

Les jeux coopératifs de la FESFO représentent en fait les cinq disciplines des Jeux franco-ontariens, qui ont eu lieu cette année à Welland en mai dernier.

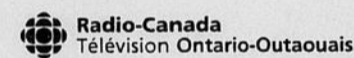
Soulignons que le Festival demeure partenaire des Jeux franco-ontariens. Les gagnants dans la discipline « Amuseurs publics » participent automatiquement au Festival.



Célébration eucharistique

Grande scène
21 juin, 10 h

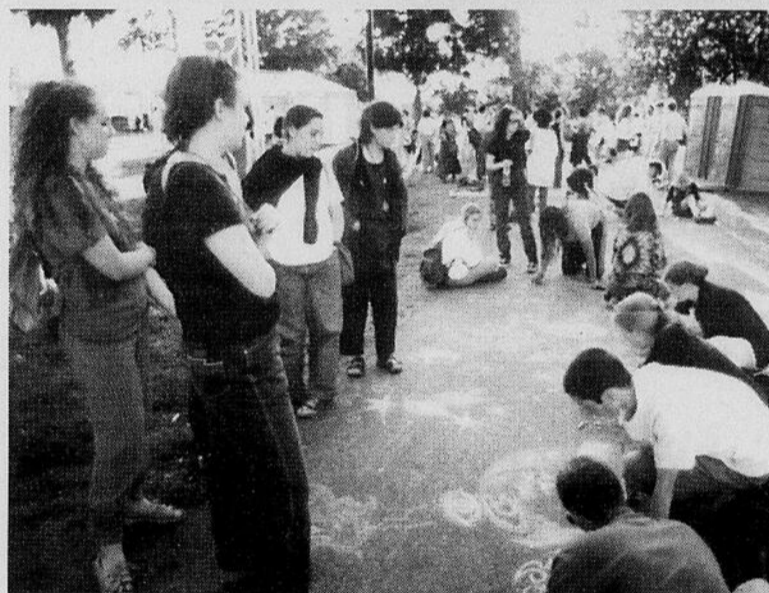
Le samedi matin dès 10 h, Mgr Paul Marchand de l'Archidiocèse d'Ottawa célébrera l'eucharistie en plein air, dans le cadre de la Journée familiale du Festival franco-ontarien. Toutes et tous sont invités à cette célébration qui sera enregistrée pour la télévision de Radio-Canada et diffusée ultérieurement lors de l'émission « Le Jour du Seigneur ».



Spectacle de la communauté de Prescott-Russell

Place des festivals
24 juin, 13 h

Cette année, le Festival franco-ontarien est fier d'accueillir l'Est ontarien. La communauté de Prescott-Russell présentera un spectacle qui réunira, entre autres, les écoles de la région, ainsi que divers groupes communautaires. Ce spectacle s'inscrit dans le cadre de la Journée Prescott-Russell, qui présente une occasion unique pour apprendre à se connaître entre voisins!



L'Aire de jeu du Tigre Géant

La Coopérative Carrousel assurera l'animation de ce petit coin de paradis pour les tout-petits, alors que l'Association des auteures et auteurs franco-ontariens viendra les distraire avec ses merveilleux conteurs.

De plus, les Scouts du district d'Ottawa offriront de nouveau la possibilité de mettre à l'épreuve les habiletés de chacun avec leur célèbre tour d'escalade, un défi que pourront relever les jeunes visiteurs lors de la journée scolaire et dans le cadre des activités familiales du Festival.



TIGRE GÉANT



Bon festival!

LE FESTIVAL FRANCO-ONTARIEN

L'expression tangible de la fierté d'un peuple

Nos élèves: la nouvelle francophonie!

CONSEIL DES ÉCOLES CATHOLIQUES DE LANGUE FRANÇAISE RÉGION D'OTTAWA-CARLETON

4000 Labelle, Gloucester K1J 1A1 (613) 744-2555

Gagnez un voyage en France

avec Air Canada!



AIR CANADA

Votre passeport pour le Festival pourrait devenir votre passeport pour la France! Déposez le coupon portant le titre du concours Gagnez un voyage en France avec Air Canada dans la boîte prévue à cet effet sur le site du Festival et obtenez la chance de remporter une des trois paires de billets à destination de la France, gracieuseté d'Air Canada.

Les tirages auront lieu les 20, 22 et 24 juin 1997 à la Place des festivals, juste avant le début des spectacles sur la Grande scène du Festival. Le numéro sur le billet-passeport du Festival servira de référence aux tirages. Pour être admis, il faut être âgé d'au moins 18 ans.

Les règlements du concours sont disponibles au bureau du Festival franco-ontarien ainsi qu'au comptoir d'accueil sur le site.

CONCOURS



CLAIR DE LUNE

81-B, rue Clarence, Marché By, 241-2200

Pendant le Franco et durant tout l'été
venez découvrir
notre nouveau jardin d'été
(sur le toit)



Vivre en plein air tout en étant couvert!

camp **artistiques**
d'été

- camps d'une semaine
- pour enfants et adolescents
- motivants et stimulants
- dessin, peinture, sculpture, poterie, gravure et autre activités!

Inscrivez-vous sans tarder!

École d'art d'Ottawa
35, rue George

241-7471

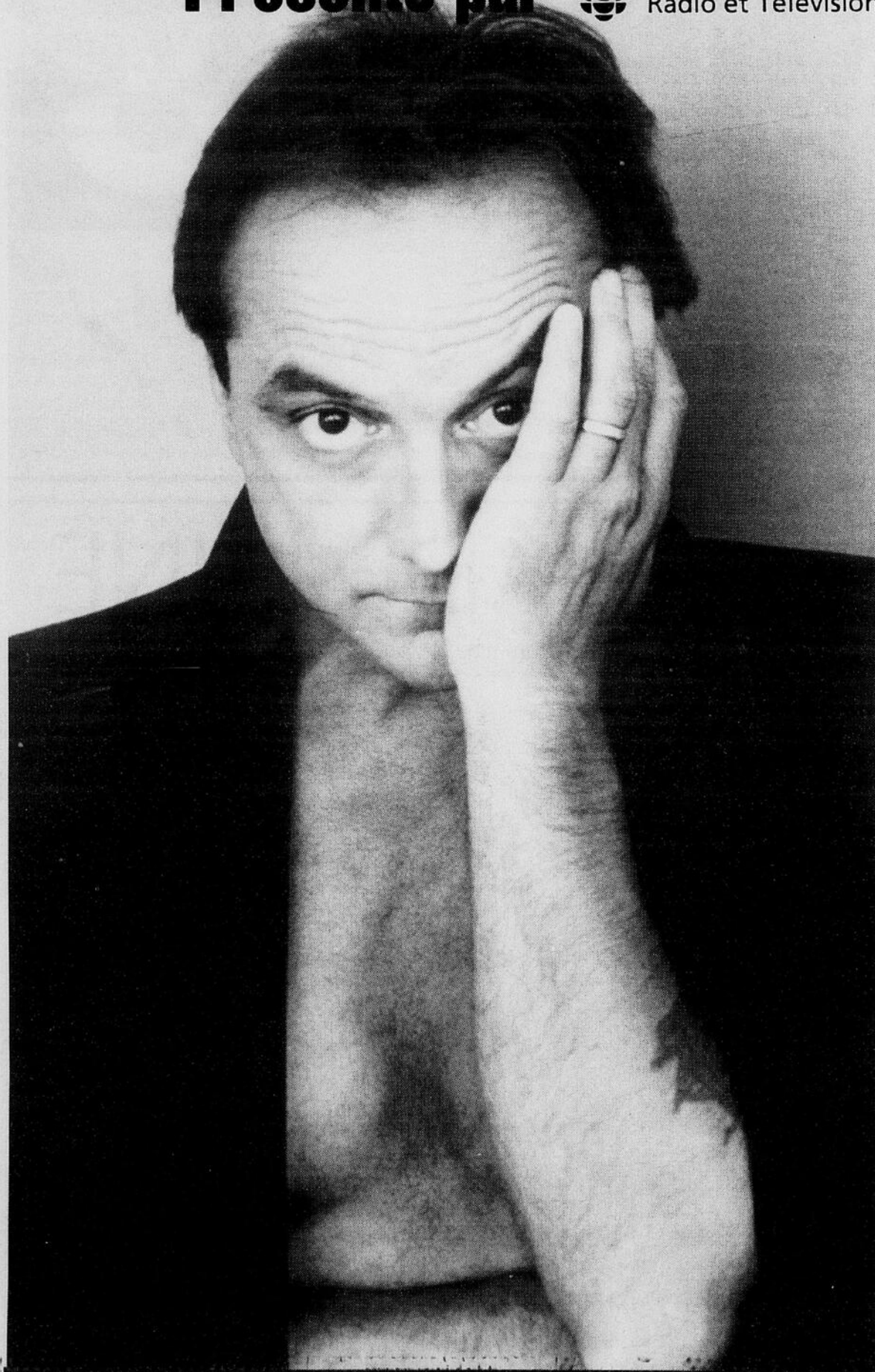
20 juin Grande scène
du Festival

ONTARIO
POP

Finale d'Ontario Pop,
parrainée par

**Claude
Dubois**
Présenté par

 **Radio-Canada**
Radio et Télévision



20 h 30

Cette année, Claude Dubois a accepté de parrainer la finale, qu'il animera le 20 juin. Il présentera aussi un court spectacle lors des délibérations du jury avant de présenter les lauréats et les lauréates d'Ontario Pop.

Simon Rivard (Earlton) -



Ce fan de Roch Voisine, Robert Paquette, Breen Leboeuf et Gerry Boulet compte déjà, après seulement deux ans

d'expérience non professionnelle sur scène, une cinquantaine de spectacles à son actif!

Les auteurs-compositeurs-interprètes

Philippe Flahaut (Toronto) -



C'est à l'âge de 15 ans qu'il a commencé la musique, pour écumer plus tard les clubs parisiens avec un groupe de

blues. Aujourd'hui, il compose lui-même ses chansons, certainement inspiré par ses chansonniers préférés Jacques Brel et Georges Brassens.

Élodie St-Onge-Aubut (Embrun) - Jeune auteure-



compositrice-interprète de l'Est ontarien, Élodie aime bien écouter les Jean Leloup, Robert Charlebois ou

Kevin Parent.

Brian St-Pierre (Casselman) - Issu du programme de



musique de l'Université d'Ottawa, Brian a d'abord formé son groupe Vice Versa, dissocié depuis, pour

s'attaquer à la gérance du groupe Latreille. Il revient sur scène afin de tenter sa chance comme artiste solo.

Les interprètes

Kim Boyer (Toronto) - Elle qui compte parmi ses interprètes



préférées Édith Piaf, Céline Dion, Lara Fabian et Barbara Streisand, est excitée à l'idée de pouvoir

participer à Ontario Pop et de se produire sur la scène du Festival franco-ontarien où elle a souvent pu y entendre de nombreux artistes.


Carole Crispin (Val Caron) - À 16 ans, Carole est très




impliquée dans sa communauté et travaille très fort pour réaliser son rêve de devenir

chanteuse professionnelle.

 **Radio-Canada**
Radio et Télévision

 **Radio-Canada**
Télévision Ontario-Outaouais

 **CBOF 90,7 FM**

LE 20 JUIN
ILS VOUS EN CHANTERONT!

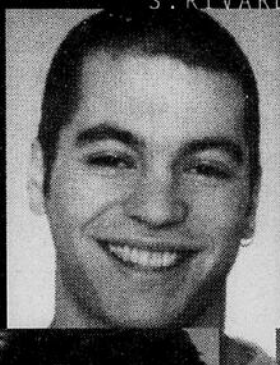
LES SIX FINALISTES
 DU CONCOURS ONTARIO POP
 SUR SCÈNE AVEC CLAUDE DUBOIS



B. ST-PIERRE



C. CRISPIN



S. RIVARD



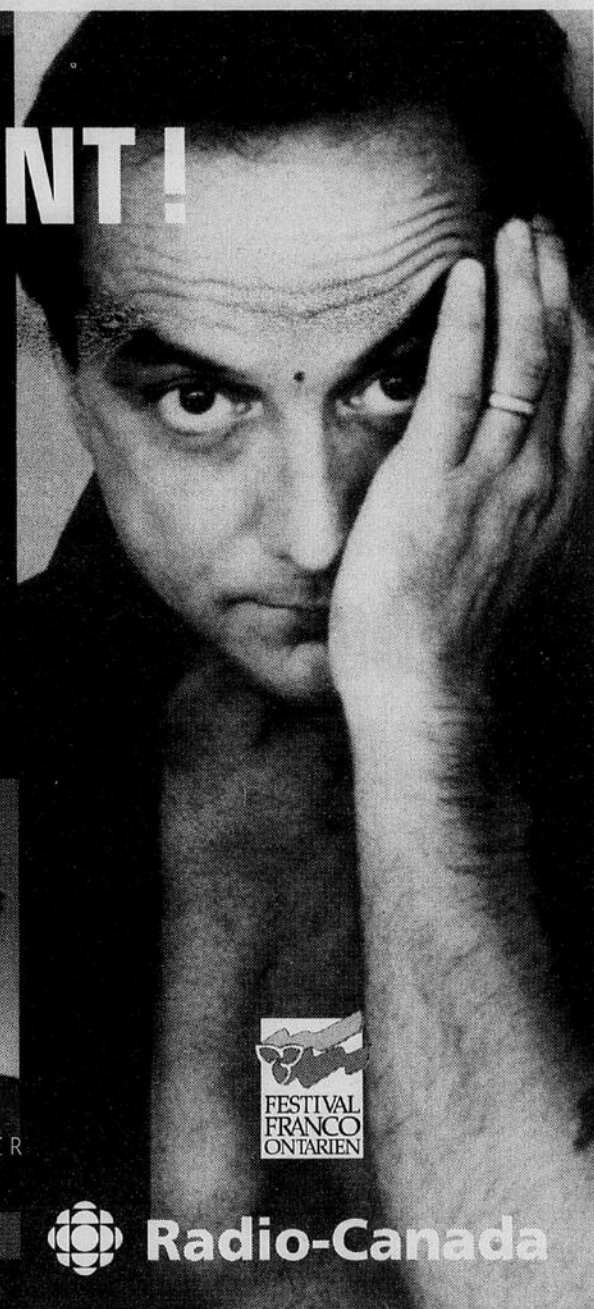
E. ST-ONGE-AUBUT



P. FLAHAUT



K. BOYER



Diffusion à la radio le 21 juin à 20 h et à la télévision le 23 juin à 21 h

Radio-Canada



Nate's
 DELI

Pour une gamme complète de repas déli et de mets à emporter, sans oublier les merveilleux déjeuners!

ET
The Place
Next Door

Le restaurant de biftecks et de fruits de mer le plus populaire d'Ottawa

*Bon festival
 franco-ontarien
 à tous!*

Nous sommes situés à quelques minutes du parc de la Confédération.

789-7700

320, rue Rideau, angle Nelson • Stationnement gratuit

LE MIFO VOUS CONVIE À SA
GRANDE FÊTE
CHAMPÊTRE

OÙ: PARC CARRIÈRE
 (EN FACE DU CENTRE CULTUREL D'ORLÉANS, 6600 RUE CARRIÈRE)

QUAND: LE SAMEDI 28 JUIN DE 11h À 16h
 OU LE DIMANCHE 29 JUIN (EN CAS DE PLUIE)

POUR QUI: POUR TOUTE LA FAMILLE

Il y aura sur le site clowns, jongleur, magicien, chansonnier, unicycle, attraction pour enfants, maquilleurs...etc, à toi de venir t'amuser et ce tout à fait **GRATUITEMENT**

NOS INVITÉS: MARIE-SOLEIL
 LES CHANSONNIERS DE GLOUCESTER
 GÉRARD DALTON
 JEAN POULIN
 41 RAILS

Info.: **830-6436**

On t'attend, apporte ton pique-nique ou, si tu préfères, il y aura des «hot dogs» et des boissons gazeuses.

Conception graphique et illustration: L'Éclaircissement

Nos partenaires officiels:

Place d'Orléans



21 juin Grande scène du Festival

20 h 30

Luce Dufault

Présenté par le  CASINO
DE HULL



On a longtemps associé Luce Dufault à Dan Bigras ou à Roch Voisine qu'elle a accompagnés en tournée comme choriste. Elle a fait *Starmania* en France et *La légende de Jimmy*. Il ne manquait qu'un album et un spectacle solo et c'est en 1996 que Luce Dufault nous les a offerts tous les deux.

Native d'Orléans et ancienne résidente d'Aylmer, où elle a débuté sa carrière, c'est à Gatineau qu'elle a choisi de briser la glace et de présenter son premier spectacle solo. Après une tournée qui a suscité les louanges de la critique, le Festival franco-ontarien l'accueillera sur sa Grande scène afin de célébrer le 20^e anniversaire de la Fédération culturelle canadienne-française.

Forte d'une voix unique et d'un grand amour de la scène, Luce Dufault demeure

simple et franche, sur scène comme dans la vie.

« Moi, je dis ce que je pense, mais je ne me prends pas pour une anti-star, déclarait-elle au quotidien *LeDroit* en novembre dernier. Je fais ce métier parce que j'ai besoin d'amour comme tout le monde, mais pas à n'importe quel prix. »

Elle présente sur scène un mélange de chansons de son album et de quelques grands succès francophones, qu'elle anime d'une voix incomparable où transparaissent les émotions les plus riches. Elle qui a chanté pour la première fois dos au public - parce que trop timide - a bien changé depuis. Le public du Festival franco-ontarien la retrouvera sur scène avec un plaisir renouvelé!

20^e anniversaire de la FCCF Le cœur de la Francophonie bat au rythme de la culture!

« Dans le dialogue des cultures, le meilleur porte-drapeau, c'est l'artiste. C'est à partir de ce constat que la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) fête ses vingt années d'existence. »¹

Pour ce faire, la FCCF célébrera d'un océan à l'autre, « les visages et villages qui battent au cœur de notre Francophonie. »¹

À Ottawa, c'est sur la Grande scène du Festival franco-ontarien que ça se passe, avec trois chanteuses en provenance d'un peu partout au Canada, qui précéderont Luce Dufault sur scène le 21 juin.

Une Marseillaise de Vancouver...



Isabelle Longnus

Elle est Marseillaise d'origine, mais fait carrière à Vancouver où elle a élu domicile. Isabelle Longnus a été surnommée avec justesse

« Mademoiselle 100 000 volts »...c'est à croire que Vancouver, ça donne de l'énergie!!! Elle chante avec son corps et avec ses tripes, elle devient tour à tour amante, serveuse, Andalouse et soldat, le tout au rythme de ses compositions. Elle a un album à son actif, « Effleure-moi », dont elle a récemment tiré un vidéo-clip pour la chanson *Petite fleur*. Elle a participé en mars dernier à *Chantons la francophonie du Canada*, dans le cadre de la Semaine nationale de la Francophonie.

L'étoile montante de l'Acadie!



Janine Boudreau

Janine Boudreau, originaire de Robertville au Nouveau-Brunswick, a une maîtrise de la

voix qui lui vaut, en 1994, de remporter une médaille de bronze aux Jeux de la Francophonie à Paris, où elle réalise son rêve de chanter sur les planches de l'Olympia. Elle retournera d'ailleurs aux prochains Jeux de la Francophonie, à Madagascar en août 1997, puisqu'elle a remporté le Grand prix du public de l'ACELF lors de *Chantons la francophonie du Canada*. Mais, au-delà de tous ces prix et de la reconnaissance de son talent, Janine Boudreau offre des chansons empreintes de tendresse et de sincérité, tirées de son album « J'entends ».

« Lis le secret que je cache à l'intérieur »



Annie Berthiaume

Originaire de l'Ontario, Annie Berthiaume lèvera le voile sur ce secret, présentant un monde à la fois magique et mystérieux

à travers de vibrantes chansons pleines d'énergie. Son premier album, « Le secret », trace le portrait d'une jeune femme forte et débordante d'espoir. Énergique, mystérieuse et magique, voilà une image intéressante et prometteuse pour la jeune auteure-compositeure-interprète.

De tous les coins de la francophonie canadienne, elles viendront célébrer la FCCF et démontrer que le cœur des francophones bat avec force et intensité.

¹ source : *Les cent jours de la culture*, FCCF mars 1997.

 CASINO
DE HULL



FÉDÉRATION CULTURELLE
CANADIENNE-FRANÇAISE

CJRC 1150
RADIO MEDIA

skt 104.1
énergie

 CHOT 40

cifs-tv stéréo
Super 49 / Câble 5
Hull-Ottawa

Du 20 au 24 juin, après les spectacles de la Grande scène, il ne faudra pas manquer la Boîte à chansons Carlsberg!

Boîte à chansons

23 h

De retour cette année, la Boîte à chansons Carlsberg offrira le lieu de rencontre idéal pour terminer la soirée après les spectacles de la Grande scène. Comme l'an dernier, elle prendra place dans la salle d'exercices militaires (Drill Hall) située entre l'immeuble de la MROC et le Canal Rideau, adjacent à la Place des Festivals.

Deux Saisons



Une ambiance à tout casser, de la musique endiablée, ce sera le meilleur party en ville. Tous les soirs du Festival, la Boîte à chansons Carlsberg sera l'endroit « in » pour finir la soirée entre amis et en bonne compagnie. Vous pourrez y voir entre autres Roland et Johnny, deux anciens du groupe 1755 qui vous promettent tout un party acadien. De plus, les groupes Deux Saisons et En Bref seront de la partie.



L'Orchestre symphonique est heureux de s'associer à Marc Landry et Nicole Paiement et de participer au Festival franco-ontarien

Surveillez les concerts de notre saison 1997-1998

Renseignements :
(613) 224-4982
Abonnements :
(613) 728-6519



Bali
DISTINCTIVE
INTERIORS

Nous choisissons pour vous la meilleure qualité de meubles en rotin et en osier.

252, rue Dalhousie
Marché By, Ottawa
241-4816

La Boîte à chansons Carlsberg pour finir la soirée en beauté

CJRC 1150
RADIO MEDIA

Le spécialiste du bureau
Fredal
Office Specialist

BON FESTIVAL

AUX PERSONNES AÎNÉES FRANCOPHONES



Service
d'entraide

communautaire pour les
personnes âgées francophones

241-1266



TÉLÉ-JASE

TÉLÉ-BONJOUR

VISITE AMICALE

ÉPICERIE-BUS

SERVICE DE RÉPIT

TRANSPORT/ESCORTE

ENTRETIEN MÉNAGER

TRAVAUX D'ENTRETIEN

Une équipe dynamique de :

bénévoles responsables
aides rémunérées fiables

Vous avez besoin de services ?

Vous désirez offrir vos services ? Appelez nous !



**J.C. Gauthier
& Associés**

Courtier d'assurances inc.

428 rue Rideau, Ottawa
789-4140 Fax: 789-1717

Votre courtier d'assurances de confiance depuis plus de 112 ans.

- Automobile
- Habitation
- Commercial
- Vie
- REER

Possibilité de paiements mensuels sans frais pour commerce et industrie

Nous sommes heureux de nous associer au Festival Franco-ontarien

**Bon Festival
à tous !**

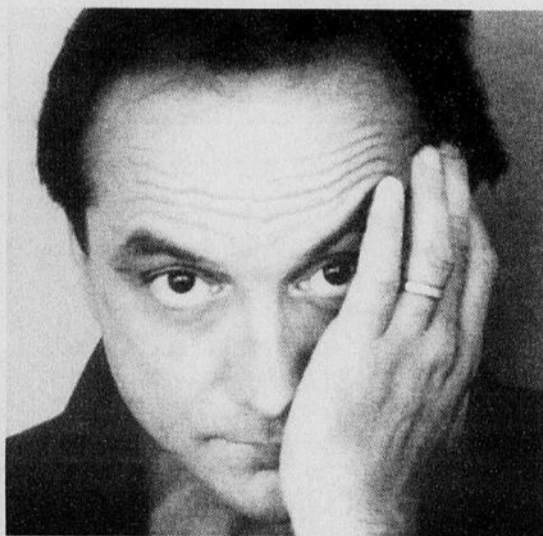
Service d'urgence 24 h
789-4140


Horaire



20 juin

- 9 h Journée scolaire
- 10 h Les quatre bulles - maquillage
- 11 h Les Maillots Bleus, (pour les enfants)
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 12 h 30 Vision affaiblie
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 13 h Les quatre bulles - maquillage
- 18 h Ouverture des guichets et du
Pavillon franco-ontarien
Activités à l'Aire de jeu du
Tigre Géant
Les quatre bulles - maquillage
- 19 h Opéra Blues Capitaine
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 20 h 30 Ontario pop et Claude Dubois
Grande Scène
- 23 h Boîte à chansons Carlsberg
Roland et Johnny
Deux Saisons



 CBOF 90,7 FM

21 juin

- 10 h Célébration eucharistique
avec Mgr Marchand
Grande scène
- 10 h 30 Ouverture des guichets et du
Pavillon franco-ontarien
Activités à l'Aire de jeu du
Tigre géant
Activités familiales
Les quatre bulles - maquillage
- 11h 30 Maillots Bleus, (pour les enfants)
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
Spring action, (trampoline)
- 13 h Spring Action, (trampoline)
Les quatre bulles - maquillage
- 18 h Activités à l'Aire de jeu du
Tigre Géant
Les quatre bulles - maquillage
- 19 h Joëlle Roy
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 20 h 30 20^e anniversaire de la FCCF avec
Annie Berthiaume, Janine
Boudreau, Isabelle Longnus et
Luce Dufault
Grande scène
- 23 h Boîte à chansons Carlsberg
Roland et Johnny
Deux Saisons



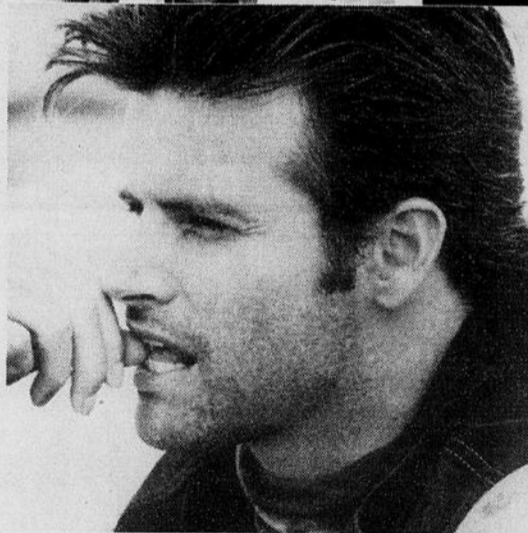
Janine Boudreau Isabelle Longnus Annie Berthiaume

 CASINO
DE HULL

22 juin

- 10 h 30 Ouverture des guichets et du
Pavillon franco-ontarien
Activités à l'Aire de jeu du
Tigre Géant
- 11 h Marc Landry et l'Orchestre
symphonique d'Ottawa, sous la
direction musicale de Nicole
Païement
Grande scène
- 13 h Spectacle de l'École
secondaire l'Escale
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 18 h Activités à l'Aire de jeu du
Tigre Géant
- 19 h 15 David Pichette, violoniste
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 20 h 30 Le groupe En bref
Roch Voisine
Grande scène
- 23 h Boîte à chansons Carlsberg
Roland et Johnny
Deux Saisons

En Bref



TIGRE GÉANT
VOTRE MAGASIN D'ESCOMPTE FAMILIAL



THÉÂTRE FRANÇAIS
DU CNA
1997-1998



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
Le Bureau des abonnements est
ouvert du lundi au vendredi entre 9 h et 17 h



Anne Dorval et Marc Béland
Dans *Le Mariage de Figaro*
De Beaumarchais

DE GRANDS COMÉDIENS, DE GRAND

Horaire

23 juin

- 18 h Ouverture des guichets et
Ouverture du Pavillon
franco-ontarien
Activités à l'Aire de jeu du
Tigre Géant
- 18 h 30 École secondaire De la Salle et
Centre d'excellence artistique
De La Salle
Scène Bell Mobilité /
Ottawa Communications
- 19 h 30 « Clin d'œil à la
Communauté française de
Belgique » avec
Philippe Lafontaine,
Axelle Red,
Véronic Dicaire et
Lara Fabian
Grande Scène
- 23 h Boîte à chansons Carlsberg
Deux Saisons
En bref



Philippe Lafontaine



Axelle Red




Véronic Dicaire


24 juin

- 10 h 30 Ouverture des guichets et
Ouverture du Pavillon
franco-ontarien
Activités à l'Aire de jeu du
Tigre Géant
- 13 h Spectacles de la commu-
nauté de Prescott-Russell
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 18 h Activités à l'Aire de jeu
du Tigre Géant
- 18 h Yvan et les voyous
Scène Bell Mobilité/
Ottawa Communications
- 19 h Kif Kif
Scène Bell Mobilité/
Ottawa communications
- 20 h Trois garnements pour
fêter la St-Jean avec
Plume, Brasse-Camarade et
Jean Leloup
Grande scène
- 23 h Boîte à Chansons Carlsberg
Pierre Laurier
Deux Saisons




Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais


Caisses populaires
de l'Ontario


Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais



Radio-Canada
Radio et Télévision


CBOF 90,7 FM

CASINO
DE HULL

TIGRE GÉANT


VOTRE MAGASIN D'ESCOMPTE FAMILIAL


Caisses populaires
de l'Ontario



*Soyez prêt
en tout temps*



Avant de partir,


faites une photocopie
de la page d'identité de votre passeport
et gardez-la dans un endroit séparé.

Par prudence,

laissez-en aussi une photocopie
à un ami ou à un parent au Canada.

Informez-vous

Pour de plus amples renseignements,
composez le 1-800-567-6868
ou naviguez sur notre siteWeb au
www.dfait-macci.gc.ca/passport/pass.htm



Bureau des Passports
Office

Canada

Normand Chouinard et Rémy Girard
Dans *Don Quichotte*
De Miguel de Cervantes

Kim Yaroshevskaya et Yvon Thiboutôt
Dans *L'Été dernier... à Golden Pond*
D'Ernest Thompson

LES AUTEURS, UNE GRANDE SAISON !

Tout feu tout flamme

Abonnez-vous (613) 594-9400


Radio-Canada
CBOF 90,7 FM


Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais

LeDroit

22 juin Grande scène
du Festival

20 h 30

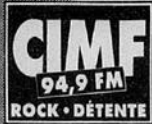
Roch Voisine



Présenté par **TIGRE GÉANT**



Roch Voisine a connu Ottawa avant qu'Ottawa ne connaisse Roch Voisine, puisque le chanteur y est d'abord venu comme étudiant... en physiothérapie. L'histoire est connue : de hockeyeur, il est passé grande star en criant Hélène.



Ottawa a connu Roch Voisine l'été de 1990, alors que l'étoile montante de la chanson francophone au Canada s'installait de façon fulgurante au sommet des palmarès. Le Festival franco-ontarien accueillait le chanteur acadien pour la première fois sur sa Grande scène. Il a beau y avoir tourné un vidéo-clip pour la chanson *Avant de partir*, il ne faisait qu'arriver.

À 32 ans, Roch Voisine bénéficie d'une immense popularité qui ne s'étiolé pas mais qui ne l'a pas empêché de demeurer modeste, timide même, particulièrement en ce qui concerne sa vie personnelle. Il avouait candidement, en entrevue il y a quelques années, que la seule chose qui l'émouvait vraiment, c'est la rencontre d'un enfant. « C'est tellement plus simple avec lui! Son regard, sa franchise, sa spontanéité. »

Bien que l'arrêt au Festival franco-ontarien s'inscrive dans une tournée à saveur plutôt anglophone, ce sont bien ses succès francophones que Roch Voisine compte présenter au public. L'auteur-compositeur-interprète choisira donc parmi ses plus grands succès francophones pour composer un spectacle unique qui saura plaire à toutes et tous.

Marc Landry et L'Orchestre symphonique d'Ottawa, sous la direction de Nicole Paiement. Grande scène à 11 h.



Il faut dire qu'il s'est adjoint des collaborateurs de talent, notamment l'Orchestre symphonique d'Ottawa et la

directrice Nicole Paiement. Cette dernière, franco-ontarienne d'origine, s'impose tranquillement chez les chefs d'orchestre. Elle ne compte déjà plus les distinctions et les participations à titre de chef invité. En quatre ans, elle a fait pas moins de neuf enregistrements.

L'Orchestre symphonique d'Ottawa

De par sa composition et le choix de son répertoire, l'Orchestre symphonique d'Ottawa témoigne de son engagement au développement de talents canadiens, notamment en employant des musiciens locaux, en invitant des solistes locaux ainsi que des solistes canadiens d'envergure internationale et en incluant régulièrement dans ses programmes des œuvres de compositeurs canadiens. Ainsi, participer au concert de Marc Landry et à l'enregistrement de son album coïncide parfaitement avec la mission de l'orchestre.

C'est donc une agréable matinée symphonique que vous proposent Marc Landry, Nicole Paiement et les musiciens de l'Orchestre symphonique d'Ottawa.

Marc Landry est désormais un habitué du Festival franco-ontarien. Outre ses participations sur scène, c'est lui qui fut l'auteur de la musique-thème pour le 20^e anniversaire du Festival en 1995, puis en 1996 et en 1997.

Cette année, Marc Landry s'offre rien de moins qu'un orchestre symphonique...et un premier album! En effet, le compositeur originaire de Smooth Rock Falls se produira sur scène accompagné de l'Orchestre symphonique d'Ottawa, ce dernier étant dirigé pour l'occasion par Nicole Paiement. Le tout sera enregistré par la radio de Radio-Canada en vue de la production d'un premier album signé Marc Landry.

Le style musical unique de Marc Landry, qui s'est fait connaître par des musiques flirtant avec le jazz, le classique et le pop avec des accents Nouvel Âge, s'agence bien avec le son syphonique, ce qui fait dire au compositeur qu'il est prêt à franchir cette nouvelle étape.

CBOF 90,7 FM



Bureau des Passports

Centre régional de loisirs Ahuntsic

En Bref

Le groupe franco-ontarien En Bref sera aussi de la partie et ouvrira la soirée tout juste avant Roch Voisine.



TIGRE GÉANT

VOTRE MAGASIN D'ESCOMPTE FAMILIAL



19 h 30

23 juin Grande scène
du Festival

Clin d'oeil

à la communauté française de Belgique présenté par


Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais


Sur scène, deux Belges, une Franco-ontarienne et une Belge naturalisée Canadienne. Leurs noms? Axelle Red et Philippe Lafontaine de Belgique, Véronic Dicaire d'Embrun en Ontario et, bien sûr, Lara Fabian.

La Communauté française de Belgique...

Axelle Red, dont l'album « Sans plus attendre » a connu un franc succès au Canada, s'amène sur la Grande scène du Festival Franco-ontarien et présente son plus récent album intitulé « À tatons » aux airs de soul et aux sons de Nashville, où elle a enregistré une bonne partie des chansons.

Pour sa part, Philippe Lafontaine a définitivement tourné la page sur *Cœur de loup* pour présenter, au rythme d'un par année, toute une série d'albums dont le plus récent, « Folklore imaginaire », qui se veut plus ou moins une sorte d'introspection sur l'identité culturelle et autres questions existentielles.

...et l'Ontario français...

Ambassadrice du Festival franco-ontarien en 1996, Véronic Dicaire poursuit son chemin qui lui a fait visiter de nombreuses scènes canadiennes et européennes. Une voix unique et une interprétation sublime, voilà la marque de Véronic Dicaire.

...sans oublier celle qui a choisi le Canada!

Lara Fabian n'a plus besoin de présentation. Originaire de Belgique, elle a choisi le Canada comme terre d'accueil et les Canadiens l'ont adoptée sans réserve! Son album « Pure », déjà certifié platine à plus de 125 000 exemplaires vendus, a connu des sommets sans précédent. Son album fait aussi son entrée en Europe.

La puissance de la voix de Lara Fabian, ses textes et sa musique envoûtante ont construit une artiste qui se donne complètement sur scène et qui, de son propre aveu, prépare chaque représentation comme si c'était un nouveau spectacle. Un public peut difficilement demander mieux!

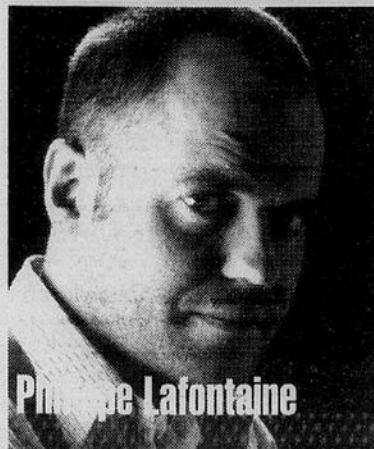
Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE
INSTITUT FODERIS

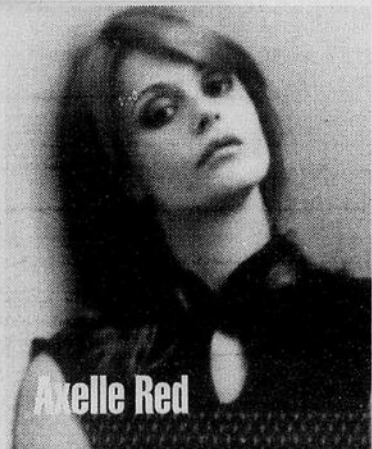
BRUXELLES
R T B F

CANADIAN TOURISM COMMISSION
COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME
Hydro Québec
Hydro-Québec International
QUÉBEC
UNE NOUVELLE CITOYENNETÉ

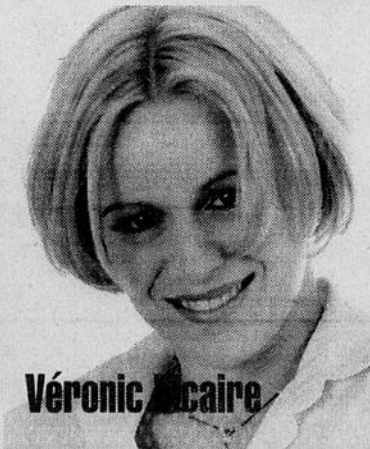
HÔTELIERS-RESTAURATEURS QUÉBÉCOIS
Tourisme Québec
Montréal

 Délégation Wallonie-Bruxelles
Ambassade de Belgique au Canada
Ambassade du Canada en Belgique


Philippe Lafontaine



Axelle Red



Véronic Dicaire

22 juin Grande scène
du Festival

20 h 30

Roch Voisine

Présenté par **TIGRE GÉANT**



Roch Voisine a connu Ottawa avant qu'Ottawa ne connaisse Roch Voisine, puisque le chanteur y est d'abord venu comme étudiant... en physiothérapie. L'histoire est connue : de hockeyeur, il est passé grande star en criant Héléne.



Ottawa a connu Roch Voisine l'été de 1990, alors que l'étoile montante de la chanson francophone au Canada s'installait de façon fulgurante au sommet des palmarès. Le Festival franco-ontarien accueillait le chanteur acadien pour la première fois sur sa Grande scène. Il a beau y avoir tourné un vidéo-clip pour la chanson *Avant de partir*, il ne faisait qu'arriver.

À 32 ans, Roch Voisine bénéficie d'une immense popularité qui ne s'étirole pas mais qui ne l'a pas empêché de demeurer modeste, timide même, particulièrement en ce qui concerne sa vie personnelle. Il avait candidement, en entrevue il y a quelques années, que la seule chose qui l'émouvait vraiment, c'est la rencontre d'un enfant. « C'est tellement plus simple avec lui! Son regard, sa franchise, sa spontanéité. »

Bien que l'arrêt au Festival franco-ontarien s'inscrive dans une tournée à saveur plutôt anglophone, ce sont bien ses succès francophones que Roch Voisine compte présenter au public. L'auteur-compositeur-interprète choisira donc parmi ses plus grands succès francophones pour composer un spectacle unique qui saura plaire à toutes et tous.

Marc Landry et L'Orchestre symphonique d'Ottawa, sous la direction de Nicole Paiement. Grande scène à 11 h.



Il faut dire qu'il s'est adjoint des collaborateurs de talent, notamment l'Orchestre symphonique d'Ottawa et la

directrice Nicole Paiement. Cette dernière, franco-ontarienne d'origine, s'impose tranquillement chez les chefs d'orchestre. Elle ne compte déjà plus les distinctions et les participations à titre de chef invité. En quatre ans, elle a fait pas moins de neuf enregistrements.

L'Orchestre symphonique d'Ottawa

De par sa composition et le choix de son répertoire, l'Orchestre symphonique d'Ottawa témoigne de son engagement au développement de talents canadiens, notamment en employant des musiciens locaux, en invitant des solistes locaux ainsi que des solistes canadiens d'envergure internationale et en incluant régulièrement dans ses programmes des œuvres de compositeurs canadiens. Ainsi, participer au concert de Marc Landry et à l'enregistrement de son album coïncide parfaitement avec la mission de l'orchestre.

C'est donc une agréable matinée symphonique que vous proposent Marc Landry, Nicole Paiement et les musiciens de l'Orchestre symphonique d'Ottawa.

Marc Landry est désormais un habitué du Festival franco-ontarien. Outre ses participations sur scène, c'est lui qui fut l'auteur de la musique-thème pour le 20^e anniversaire du Festival en 1995, puis en 1996 et en 1997.

Cette année, Marc Landry s'offre rien de moins qu'un orchestre symphonique...et un premier album! En effet, le compositeur originaire de Smooth Rock Falls se produira sur scène accompagné de l'Orchestre symphonique d'Ottawa, ce dernier étant dirigé pour l'occasion par Nicole Paiement. Le tout sera enregistré par la radio de Radio-Canada en vue de la production d'un premier album signé Marc Landry.

Le style musical unique de Marc Landry, qui s'est fait connaître par des musiques flirtant avec le jazz, le classique et le pop avec des accents Nouvel Âge, s'agence bien avec le son syphonique, ce qui fait dire au compositeur qu'il est prêt à franchir cette nouvelle étape.

CBOF 90,7 FM

Club Richelieu-Laporte



Bureau des Passports Office

Centre régional de loisirs Ahuntsic

En Bref

Le groupe franco-ontarien En Bref sera aussi de la partie et ouvrira la soirée tout juste avant Roch Voisine.



Labatt

TIGRE GÉANT

VOTRE MAGASIN D'ESCOMPTE FAMILIAL



19 h 30

23 juin Grande scène
du Festival

Clin d'oeil

à la communauté française
de Belgique présenté par



Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais



Sur scène, deux Belges, une Franco-ontarienne et une Belge naturalisée Canadienne. Leurs noms? Axelle Red et Philippe Lafontaine de Belgique, Véronic Dicaire d'Embrun en Ontario et, bien sûr, Lara Fabian.

La Communauté française de Belgique...

Axelle Red, dont l'album « Sans plus attendre » a connu un franc succès au Canada, s'amène sur la Grande scène du Festival Franco-ontarien et présente son plus récent album intitulé « À tatons » aux airs de soul et aux sons de Nashville, où elle a enregistré une bonne partie des chansons.

Pour sa part, Philippe Lafontaine a définitivement tourné la page sur *Cœur de loup* pour présenter, au rythme d'un par année, toute une série d'albums dont le plus récent, « Folklore imaginaire », qui se veut plus ou moins une sorte d'introspection sur l'identité culturelle et autres questions existentielles.

...et l'Ontario français...

Ambassadrice du Festival franco-ontarien en 1996, Véronic Dicaire poursuit son chemin qui lui a fait visiter de nombreuses scènes canadiennes et européennes. Une voix unique et une interprétation sublime, voilà la marque de Véronic Dicaire.

...sans oublier celle qui a choisi le Canada!

Lara Fabian n'a plus besoin de présentation. Originnaire de Belgique, elle a choisi le Canada comme terre d'accueil et les Canadiens l'ont adoptée sans réserve! Son album « Pure », déjà certifié platine à plus de 125 000 exemplaires vendus, a connu des sommets sans précédent. Son album fait aussi son entrée en Europe.

La puissance de la voix de Lara Fabian, ses textes et sa musique envoûtante ont construit une artiste qui se donne complètement sur scène et qui, de son propre aveu, prépare chaque représentation comme si c'était un nouveau spectacle. Un public peut difficilement demander mieux!

 **Radio-Canada**
Télévision Ontario-Outaouais

COMMUNAUTÉ
FRANÇAISE
DE BELGIQUE



CANADIAN
TOURISM
COMMISSION

COMMISSION
CANADIENNE
DE TOURISME

 **Hydro-Québec**

 Hydro-Québec
International

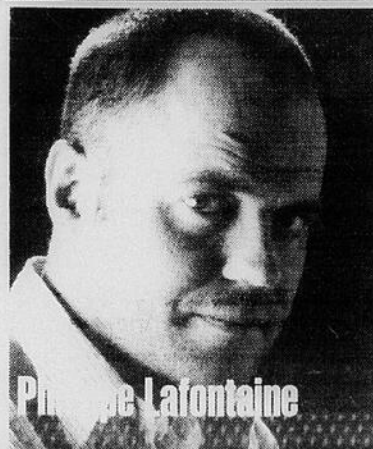
 **QUÉBEC**



 **Tourisme Québec**

Montréal

Délégation Wallonie-Bruxelles
Ambassade de Belgique au Canada
Ambassade du Canada en Belgique



Philippe Lafontaine



Axelle Red



Véronic Dicaire

24 juin Grande scène
du Festival

20 h

3 Plume
Brasse-Camarade et
Jean Leloup
garnements
Pour fêter la St-Jean
Présenté par les



Caisses populaires
de l'Ontario

C'est une St-Jean-Baptiste rock que le Festival franco-ontarien a concocté cette année, alors que la Grande scène de la Place des festivals accueillera successivement Plume Latraverse, Brasse-Camarade et Jean Leloup. Tout un party en perspective!



Caisses populaires
de l'Ontario



**« Monok »
PluPlu est de retour**

Après une «Grande Saloplumerie» à saveur plus rock'n roll, Plume Latraverse convie, cette année, le public du Festival franco-ontarien à un grand banquet acoustique, où il sera accompagné de deux grands « monoks » de la musique, Cholet Masson à la basse et Jean-Claude Marsan aux guitares.

Au menu du banquet, de bonnes vieilles chansons, des nouveautés et d'appétissants délires oratoires comme seul Plume en a le secret.

**Des étrangers
bien de chez nous**

Leur dernier album a beau s'intituler « Les étrangers », ils n'en sont pas moins bien de chez-nous. Pierre et François Lamoureux, les piliers du groupe Brasse-Camarade, sont fiers de s'affirmer Franco-ontariens et ce, même jusqu'au Portugal. Ils ont donné de nombreux spectacles, fait un film, et plusieurs disques de Brasse-Camarade sont vendus au Portugal, dont le plus récent.

De l'aveu même de Pierre et de François, leur musique a pris une couleur toute européenne, non seulement parce qu'ils chantent aussi en portugais, mais par le style et la sonorité.

Leloup dans la bergerie

Le premier extrait de l'album « Le Dôme », le plus récent de Jean Leloup, a certainement capté l'attention de tout l'Est ontarien!

Suffit de dire qu'on y parle « d'une fille d'Ottawa » et d'Hawkesbury pour que les Franco-ontariens ouvrent grand les oreilles...

Jean Leloup livrera sur scène des chansons qui varient du reggae au rock, du ska au funk en passant par le hip hop. Les textes, moins exubérants, semblent plus mélancoliques bien que toujours aussi bien tournés. Du Leloup tout craché quoi!

Ceux qui aiment bouger, danser et s'amuser les soirs de 24 juin seront servis à souhait au Festival franco-ontarien. Une soirée rock à faire défriser le petit mouton de la St-Jean-Baptiste. Et ce mouton n'aura rien à craindre puisque Leloup ne sera que sur scène...



Le Comité organisateur du Festival franco-ontarien 1997



Rhéal Leroux,
Directeur général

Manon Théberge,
Directrice exécutive

Graham Fox,
Directeur à la programmation

Noémie Théberge,
Coordonnatrice aux bénévoles

Benoît Hubert,
Directeur des opérations

Pascale Fortin,
Agente logistique

Mélany Gauvin,
Coordonnatrice aux projets spéciaux

Mireille Théorêt,
Agente administrative

Véronique Lussier,
Directrice des communications

Réjean Lafrance,
Adjoint aux communications

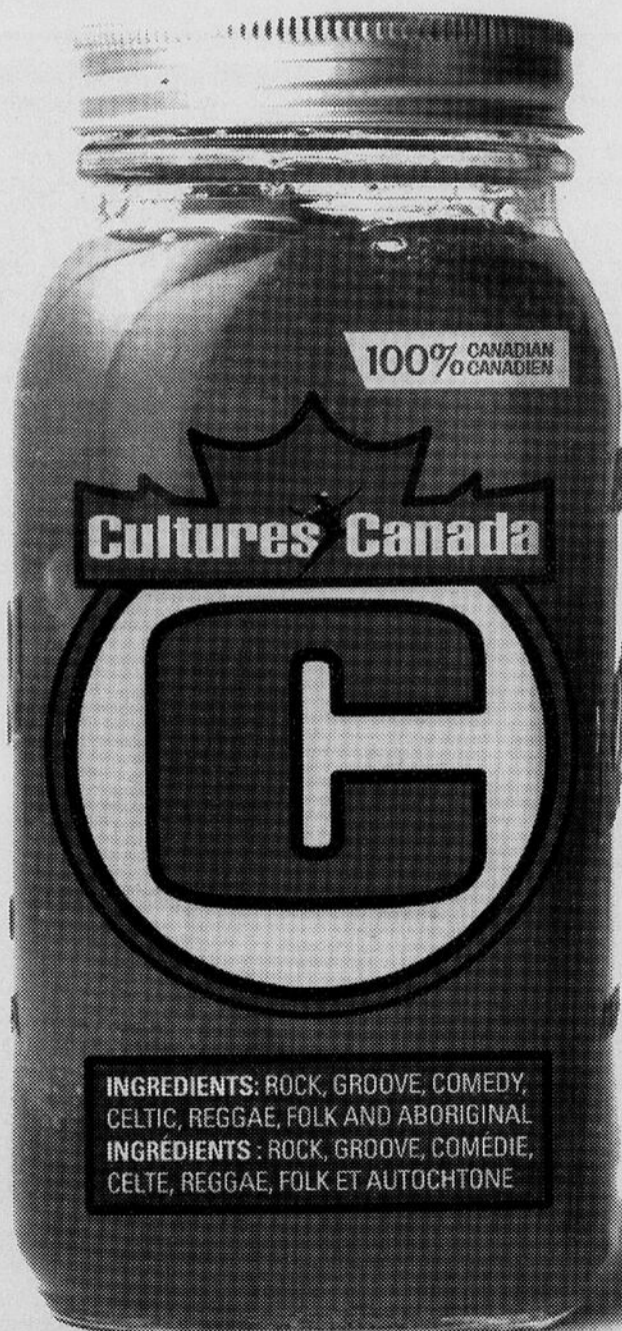
Stéphanie Lavallée,
Adjointe aux revenus autonomes

Daniel Simonic,
Directeur aux revenus autonomes



Photo : Jean Levac

MOLSON CANADIAN PRÉSENTE DES CONCERTS D'ÉTÉ SUCRÉS ENTièrement CANADIENS



Le 27 juin

à 19 h
au parc Major's Hill
Billets : 10 \$

MOIST
WIDE MOUTH MASON
MOLLIES REVENGE



Le 28 juin

à 19 h
au parc Major's Hill
Billets : 6 \$

LES COLOCS
RUDE LUCK



Le 29 juin

à 19 h
au parc Major's Hill
Billets : 6 \$

GREAT BIG SEA
THE WATCHMEN
WEEPING TILE



Visitez le site Web de
Cultures Canada :
<http://cultures.capcan.ca>

Billets en vente à l'Infocentre
de la capitale et aux guichets
de TicketMaster.



Capital
Infocentre
de la capitale

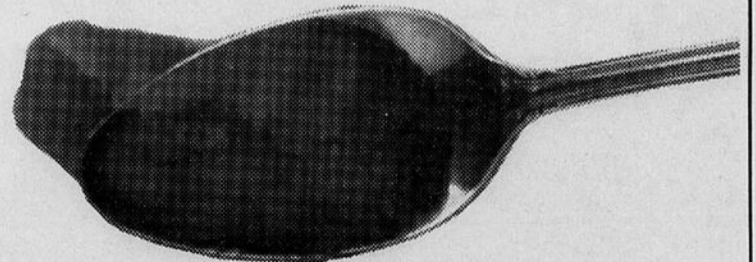
(613) 239-5000

ou 1 800 465-1867
(7 jours sur 7)
www.capcan.ca

MOLSON
CANADIAN



Commission National Capital
de la capitale nationale Commission
La Commission de la capitale nationale est une
société d'État du gouvernement du Canada.
P-143-97



20 juin Scène Bell mobilité/ Ottawa Communications

19 h

Capitaine ou l'amour selon Joëlle Roy



Dans un monde de comédies musicales, d'opéra classique, d'opéra-rock, voilà que surgit un opéra-blues. Une surprise rafraîchissante, à saveur de nouveauté.

Joëlle Roy signe le livret et la musique de *Capitaine*, le premier opéra-blues franco-ontarien, dont la bande musicale sera présentée en grande première mondiale au Festival franco-ontarien, tandis que les grands airs (version instrumentale) seront réunis sur disque audionumérique, également lancé dans le cadre du Festival.

L'histoire

Le décor se situe sur le lac Témiscamingue dans les années 40. Le Capitaine de l'histoire est en fait propriétaire d'un chaland et s'occupe du ramassage de billots.

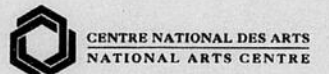
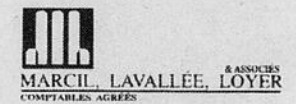
Sur une île voisine habite Adèle, l'étrange fille du docteur, qui fascine le Capitaine. On sent poindre une histoire d'amour, qui va ultérieurement se développer dans une atmosphère d'ignorance.

Car, la petite Adèle est alchimiste... spirituelle! Et le pauvre Capitaine n'y comprend rien! Et moins il comprend, plus il accumule les gaffes!

L'auteure-compositeure-interprète

On la savait déjà poète dans ses chansons, elle qui aime raconter et réfléchir à travers ses textes. La voilà maintenant librettiste! On la connaît aussi grâce à sa musique aux accents de blues et de jazz, dérivant parfois vers le rock, et qui prend parfois des accents latins ou gospel.

C'est donc cela qu'elle a transposé dans *Capitaine*. Mais Joëlle Roy continue à travailler en solo et elle viendra présenter ses compositions sur la Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications le 21 juin.

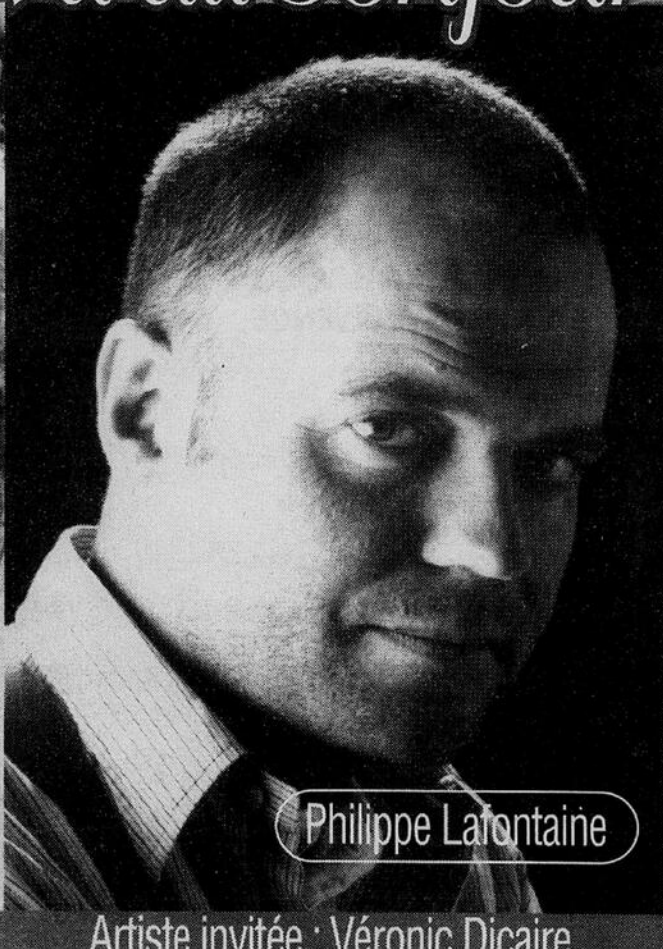


Le 23 juin

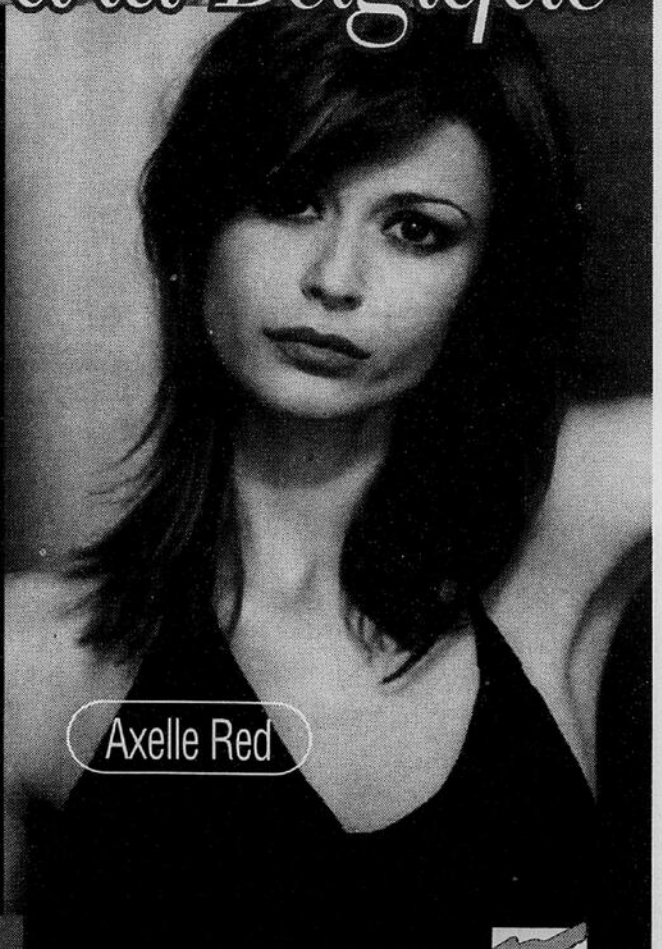
Quand Ottawa dit bonjour à la Belgique



Lara Fabian



Philippe Lafontaine



Axelle Red

Artiste invitée : Véronic Dicaire

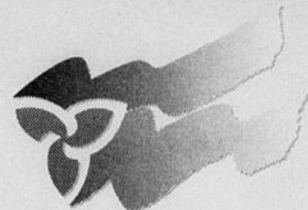
Faites un **Clin d'oeil** à la communauté française de Belgique



Des étudiants du secondaire sur les planches du Festival

Le Festival franco-ontarien est heureux d'accueillir sur scène les écoles secondaires L'Escale, de Rockland, et l'école De La Salle, d'Ottawa.

Des talents à découvrir, des étudiants qui ont trimé dur mais qui arrivent à présenter des spectacles qui ont du chien, et des spectacles de qualité.



École secondaire L'Escale
Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications
22 juin, 13 h 15

École secondaire De La Salle
Scène Bell Mobilité/Ottawa Communications
23 juin, 18 h



École secondaire L'Escale

Musique, chanson, peut-être un peu de comédie, voilà ce que vous réservent les étudiants de l'école secondaire L'Escale, qui reprennent pour le public du Festival leur spectacle Showbizz.

École secondaire De La Salle

Le spectacle présenté par les étudiants de cette école secondaire est un mélange de numéros de diverses concentrations et de numéros du Centre d'excellence artistique De La Salle, qui constitue une référence au niveau artistique, car en sortent chaque année des diplômés à l'avenir prometteur. Soulignons que le Centre d'excellence artistique De La Salle offre une formation dans de nombreux domaines, dont le théâtre, les arts visuels, la danse contemporaine, le ballet classique, la musique vocale et la musique instrumentale.



Vous voulez retourner aux études?
Vous voulez vous perfectionner?
Vous recherchez une formation pratique?

Mettez toutes les chances de votre côté!

La Cité collégiale vous ouvre les portes du marché du travail
Plus de 500 programmes et activités de formation

- Cours à temps partiel
- Apprentissage - métiers
- Services et programmes à l'emploi
- Cours à temps plein
- Services et programmes aux entreprises



Hélène Gasseau
Étudiante en 2^e année
Programme de Radiodiffusion

« Les finissant(e)s de *La Cité collégiale* sont prêts pour le marché du travail. J'aime beaucoup le fait que les cours du programme Radiodiffusion sont tous spécialisés dans le domaine que j'ai choisi. »



André Gingras
Étudiant en 1^{re} année
Horticulture et paysagisme

« J'ai quitté les bancs d'école en 1968. De retour aux études en tant qu'étudiant adulte à *La Cité collégiale*, je me suis senti, dès les premiers jours, très à l'aise dans ce milieu agréable, où je trouve une formation pratique en français. Si c'est ce que tu cherches, viens à *La Cité collégiale*. »

Renseignez-vous!

Plusieurs *bourses* d'accès sont disponibles à l'automne.
Nous vous offrons différentes modalités de paiement de vos frais d'inscription.

Appelez-nous dès maintenant!

Venez nous voir au Pavillon franco-ontarien du Festival franco-ontarien du 20 au 24 juin 1997.



801, promenade de l'Aviation, Ottawa (Ontario) K1K 4R3

(613) 742-2483 ou, sans frais, au 1 800 267-2483 (pour l'indicatif régional 613)

*Un peuple
debout!*



22 mars 1997

LE 22 JUIN, LA JOURNÉE



SOS
MONTFORT!

*au
Festival!*

24 juin

Soirée



Caisse populaires de l'Ontario

en spectacle BRASSE-CAMARADE



*** CD promotionnel
Brasse-Camarade offert
GRATUITEMENT**
lors de cette soirée.
* Quantité limitée.

RÉGION OTTAWA

Caisse populaire Champlain
1051 Wellington, Ottawa 725-1046

Caisse populaire Notre-Dame
293 Dalhousie, Ottawa 241-1316
230 Main, Ottawa 241-1316
333 Laurier, Ottawa 567-0056

Caisse populaire Orléans
2591 St-Joseph, Orléans 824-6363

Caisse populaire Ste-Anne-Laurier
450 Rideau, Ottawa 789-8241
1399 Bank, Ottawa 731-0750
595 Montréal, Ottawa 745-4545
545 Pembroke, Pembroke 735-5039

Caisse populaire Ste-Geneviève
2211 Arch, Ottawa 521-8060

Caisse populaire St-Charles
99 Beechwood, Ottawa 745-0071

Caisse populaire St-Jean Baptiste
725 Somerset, Ottawa 238-5544

Caisse populaire Trillium
1173 Cyrville, Gloucester 745-2123
3713 Navan, Gloucester 824-5808
1545 Laurier, Rockland 446-5154
233 Montréal, Vanier 741-3900

RÉGION ST-LAURENT-OUTAOUAIS

Caisse populaire de Clarence Creek
1630 Landry, Clarence Creek 488-2471

Caisse populaire d'Alfred
499 St-Philippe, Alfred 679-2221
2474 du Lac, St-Pascal Baylon 488-2717
3102 av. du Quai, Wendover 673-5106
2131 Laval, Bourget 487-3144

Caisse populaire de Hawkesbury
480 Principale est, Hawkesbury 632-7024
5054 Comté 10, Fournier 524-2039

Caisse populaire St-Bernardin
242 Principale, St-Bernardin 678-2015

Caisse populaire Alexandria
255 Main sud, Alexandria 525-2141

Caisse populaire Cornwall
840 Pitt, bureau 100, Cornwall 932-4513
201 Montréal, Cornwall 933-2113

Caisse populaire St-Albert
129 Principale St-Albert 987-2823

Caisse populaire Casselman
641 Principale, Casselman 764-2063

Caisse populaire Embrun
859 Notre-Dame, Embrun 443-2992

Caisse populaire St-Isidore
130 Ste-Catherine, St-Isidore 524-2181

Caisse populaire Limoges
523 ch. Limoges, Limoges 443-3457

Caisse populaire Sarsfield
2945 ch. Colonial, Sarsfield 835-2191

Caisse populaire Carlsbad Springs
6443 Russell, Carlsbad Springs 822-1242

Caisse populaire Ste-Anne de Prescott
720 Principale, Ste-Anne Prescott 674-2001
1110 Labrosse, St-Eugène 674-2462

Caisse populaire Hammond
3118 ch. Gendron, Hammond 487-2073



Festival franco-ontarien (1994) Inc. Conseil d'administration 1996-1997

Guy Matte, président C.A.
AEFO

Nicole Beauchamp
L'Office canadien
de la commercialisation
des poulets

Pierre Bélisle
Bureau des Passeports

Claudette Boyer
AEFO - ÉCCO

Barbara Cloutier
Barbara Personnel Inc.

Émile Côté-Maheu

Serge Lavallée
Marcil, Lavallée,
Loyer & associés

Mèlika Carroll

Luc Lavictoire
Municipalité
de Cumberland

Julie Marcil

Pierre Racicot
P. Racicot et Associés(es)

Julie Rancourt
Scott & Ayles

Robert Sanscartier
S & S Électrique

Jacques Schryburt
FCE

Claude Tremblay
Le quotidien LeDroit

Denis Pommerville
Pommerville & Associés

Lionel Beauchamp
Welton Beauchamp, Nixon Inc.

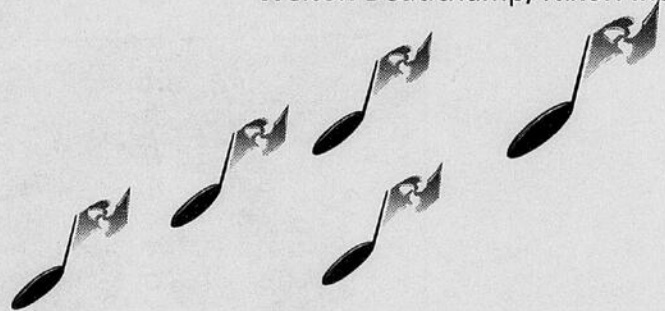


**HORIZONS
RENAISSANCE INC.**
entraide et services de réadaptation
psycho-sociale en santé mentale

Horizons Renaissance inc. vous souhaite
un joyeux festival franco-ontarien et
dites-vous bien que...
«S'épanouir c'est grandir...»

Administration et Services
d'Intégration Communautaire :
257 McArthur, 3^e étage
Vanier (Ontario) K1L 6P3
(613) 742-0988 fax: 742-0986

Maison Gilles Chagnon:
350 Lévis
Vanier (Ontario) K1L 6G7
(613) 748-6652 fax: 748-0543



Une expertise grandissante

Marcil, Lavallée, Loyer & associés, un cabinet d'experts comptables établi dans la région depuis 17 ans, répond davantage aux besoins de sa clientèle en offrant des services accrus dans le domaine de la gestion des organismes et des entreprises. La venue de Messieurs Jean-Pierre Dubeau et Robert D'Aoust, à titre d'associés nous permet d'accroître notre expertise dans les domaines suivants :

Stratégie et planification

Gouvernance et cadre de gestion

Productivité et rendement

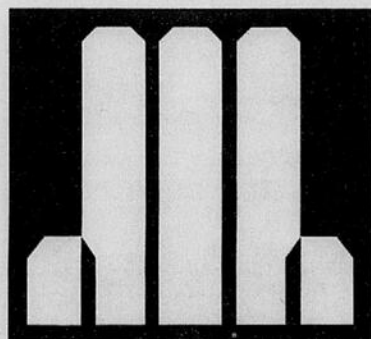
Gestion de l'information

Gestion financière et contrôles

Vérification intégrée



Dans l'ordre habituel - Daniel Lalonde, C.G.A., Joanne Chenail-Trépanier, C.A., Lionel Nolet, C.A., André Loyer, C.A., Serge Lavallée, C.A., Michel Coulombe, C.A., Bernard Marcil, F.C.A., Gilles Berger, C.A., et les responsables de MLL - Conseillers en gestion, Robert D'Aoust, M.B.A., C.A. et Jean-Pierre Dubeau, F.C.A, Adm. A., C.M.C.



MLL Conseillers en gestion

500-214, chemin Montréal, Ottawa (Ontario) K1L 8L8 Tél. : (613) 745-7323, Téléc. : (613) 745-9584 Internet : mll@mllca.com
23, rue de la Marelle, Hull (Québec) J8Z 2T6 Tél. : (819) 595-2720, Téléc. : (819) 595-2720

MILLE GROS GROS MERCI!

Merci!

Vous vous êtes déjà demandé combien de bénévoles sont nécessaires pour la réalisation du Festival? Plus de 600!

Plus de 600 personnes qui acceptent de donner de leur temps bénévolement. Des gens aimables, souriants, tenaces, efficaces, dynamiques, énergiques...

Des mères et des pères de famille, des étudiants à peine sortis de leurs examens, des grands-parents, Ouf!

Il y en a des gens... mais heureusement car sans eux, le Festival n'aurait jamais lieu.

Car comment voulez-vous réaliser un Festival sans une équipe de logistique, sans une équipe de programmation et de communications? Il ne faut pas non plus oublier la signalisation, la sécurité, les secouristes etc. La réalité est que sans nos centaines de bénévoles le Festival ne serait qu'un rêve inachevé.

En effet, malgré ces longs mois de préparation et d'organisation, on peut dire que le Festival tient en grande partie du travail acharné des bénévoles qui ont bien voulu s'allier aux membres organisateurs pour compléter l'équipe et pour vous offrir un Festival des plus réussis.

Voilà pourquoi l'équipe organisatrice de la vingt-deuxième édition du Festival Franco-Ontarien tient à remercier tous ceux et celles qui lui ont prêté main-forte.

Merci!

Merci! Merci!



**10 RAISONS DE VOUS
RETROUVER DANS NOS SANDALES!**



**SANDALES
DE MARCHÉ
POUR
FEMMES
ET HOMMES
SIGNÉES**



Rockport



Clarks®



ROHDE



**Joyeux
Festival à tous!**

VASTE SÉLECTION DE SOULIERS DE MARCHÉ DES PLUS CONFORTABLES POUR HOMMES ET FEMMES, OFFERTS DANS UNE GRANDE VARIÉTÉ DE POINTURES ET DE LARGEURS. CHEZ NOUS, VOUS TROUVEREZ SÛREMENT CHAUSSURE À VOTRE PIED!

letellier 146, RUE RIDEAU
près de Nicholas
241-6557



**LA NUIT SUR L'ÉTANG ET L'UNIVERSITÉ LAURENTIENNE
t'invitent aux célébrations de la**

25^e ÉDITION de la NUIT SUR L'ÉTANG

LES 5, 6 MARS 1998, UNE VARIÉTÉ D'ACTIVITÉS SUR LE CAMPUS DE L'UNIVERSITÉ LAURENTIENNE ET LE 7 MARS, LE SUPER SPECTACLE À L'ARÉNA DE SUDBURY.
POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS: (705) 675-1151 POSTE 2402

OUI, VIENS NOUS VOIR !!!

Fiers co-commanditaires de «Rêve et réalité» le mini-album de Brasse-Camarade distribué gratuitement à 3 000 exemplaires le 24 juin sur le site du Festival franco-ontarien.

Laurentian University **Université Laurentienne**

L'université du Nord pour les francophones

L'avenir est *toujours* à ceux qui luttent

LeDroit

Fondé le 27 mars 1913



TIGRE GÉANT

Remerciements



Caisses populaires
de l'Ontario



**CASINO
DE HULL**



Labatt

LeDroit



Radio-Canada
Télévision Ontario-Outaouais

Voyages  Travel

Venez nous voir !

Notre personnel qualifié et courtois vous donnera, dès votre arrivée, l'impression d'être déjà en vacances !



La famille Doré:
Florence, Carole, Danièle, Michel
et Hélène Dupuis

Au service de la francophonie
depuis plus de 20 ans.

Tél.: (613) 789-4816
418-B, rue Rideau, Ottawa (Ont.)

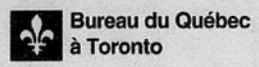
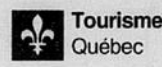
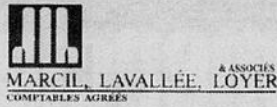
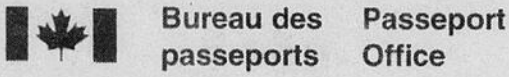
**Fêtons notre
culture...**

Bon Festival!



Association
des enseignantes
et des enseignants
franco-ontariens

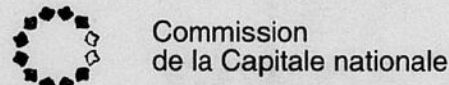




Merci à nos partenaires gouvernementaux



Ambassade du Canada en Belgique
Ambassade de Belgique au Canada
Délégation Wallonie-Bruxelles



FRIPERIES DE RENOM

Habillez-vous quatre saisons sans y laisser des plumes...

Vêtements de qualité à petits prix.

Seconde Griffes

(613) 789-0543

506, rue Rideau
Ottawa (Ontario) K1N 5Z6

HEURES D'OUVERTURE:

mar. - vend. 11h à 18 h
samedi 10 h à 17 h
dim. et lun. ?????



(613) 789-7943

148A, rue Dalhousie
Ottawa (Ontario) K1N 7C4

HEURES D'OUVERTURE:

lun. - merc. 11 h à 18 h
jeu. - vend. 11 h à 19 h
samedi 10 h à 17 h
dimanche 12 h à 17 h

STATIONNEMENT GRATUIT!

10% 10% 10% 10% 10% 10%
de rabais sur présentation de cette annonce.

**C'EST LE TEMPS DES VACANCES...
... ET DU FESTIVAL FRANCO-ONTARIEN...**

ÇA SE FÊTE!

Le CEPOC se joint aux francophones de l'Ontario pour souligner cet événement important. Allons nous amuser au Festival franco-ontarien, le reflet de notre culture!

Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton



... un milieu d'épanouissement individuel!



Association canadienne-française de l'Ontario
Ottawa-Carleton

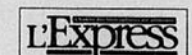
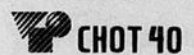
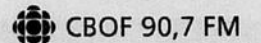
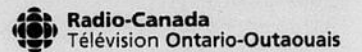


Association canadienne-française de l'Ontario

ACFO provinciale
d'**ACFO**
d'Ottawa-Carleton

Invitent tous les francophones à venir célébrer leur fierté d'être francophone lors du Festival Franco ontarien à Ottawa, du 20 au 24 juin, 1997.

Merci à nos partenaires médias



Un merci tout particulier à Marc Landry qui a prêté sa musique pour la 22^e édition du Festival franco-ontarien, à Diffusart International qui assure la distribution des affiches du Festival et à la Cuisine volante qui nourrit nos artistes!



La promotion de la francophonie,
UN ENGAGEMENT

LE ROUX
& ASSOCIÉS

COMMUNICATIONS ● RELATIONS PUBLIQUES ● MARKETING ● GESTION DE PROJETS

OTTAWA

37 - 1010, RUE POLYTEK
OTTAWA K1J 9J2 CANADA
TÉL. : 613-741-9397 TÉLÉC. : 613-741-9906

AYLMER

25, CHEMIN TERRY FOX
AYLMER J9H 5C9 CANADA
TEL. : 819-682-9780 TÉLÉC. : 819-684-6259

ZURICH

PUBLIK AG, FREIHOFSTRASSE 22
CH-8700, KUSNACHT ZURICH, SUISSE
TEL. : 41-1-910-61-60, TELEC. : 41-1-910-38-24

Université d'Ottawa

Au plaisir de vous accueillir à notre kiosque ...

... tirages ... «Aventures en génie et en sciences»

... «Devinez qui?»

... et bien d'autres activités



bon 22^e festival!

SPAV-MPS

LE FESTIVAL FRANCO-ONTARIEN du 20 au 24 JUIN 1997
au PARC DE LA CONFÉDÉRATION



LA BOÎTE à grains SANTÉ ALIMENTATION



JUIN - JUILLET 1997

VOL. 2 N°4

VOTRE SUPERMARCHÉ POUR LES ALIMENTS ET PRODUITS NATURELS DEPUIS 1980

L'irrégularité intestinale: un problème lourd de conséquences !

**NOUVEAU!
EXCLUSIF!**
Carte privilège
Nutripur.
Informez-vous
en magasin

De nos jours, l'irrégularité intestinale est un sujet dont il est de plus en plus question dans le domaine de la santé. Pourtant, trop de gens croient encore que des problèmes comme la constipation sont de simples désagréments plutôt banals...

Une fois le processus de digestion achevé, les résidus non-absorbés des aliments arrivent dans le gros intestin afin d'être éventuellement évacués. Cependant, chez une grande majorité de gens, ces résidus stagnent trop longtemps dans l'intestin. L'accumulation de déchets qu'il en résulte provoque peu à peu l'irritation de la muqueuse intestinale. On peut éventuellement assister à l'apparition de divers troubles au niveau de l'intestin: constipation prolongée, gaz, ballonnements, enflure, colite, diverticulites, hémorroïdes, syndrome du côlon irritable, candidose, etc.

Malheureusement, la liste ne s'arrête pas là! Un intestin en mauvais état entraîne un ensemble de maux qui s'étendent bien au-delà du côlon. En effet, les toxines issues de la putréfaction des résidus alimentaires accumulés trop longtemps dans l'intestin peuvent devenir très nocives. Ces toxines vont traverser la muqueuse intestinale par un phénomène d'osmose, pour finalement rejoindre la circulation sanguine. Elles ont alors la voie libre pour aller nuire à leur guise aux divers tissus et organes. On pourra donc observer l'apparition de problèmes de peau, de maux de tête, d'haleine fétide, de fatigue, de nervosité, de certaines carences, d'infections, d'allergies, etc. Evidemment, le système immunitaire s'en retrouve toujours un peu plus ébranlé, et donc moins efficace.

À cet égard, la phytothérapie peut s'avérer d'un précieux secours. La nature nous offre, entre autres, une source exceptionnellement riche en fibres solubles: le psyllium noir. Ses fibres assurent un excellent nettoyage de l'intestin et combattent aussi bien la constipation que les autres maux qui en découlent. D'autres ingrédients naturels (orme rouge, réglisse, etc.) viennent compléter à merveille le travail du psyllium au niveau de l'intestin. À vous d'en tirer profit, pour le plus grand bien de votre santé!

Annie Bourbonnais,
conseillère en nutrition

Ne manquez pas Solution Santé

Émission animée par Luc Mathieu, naturopathe tous les dimanches de 10h00 à 11h00 à:

cjrc 1150

INTESFIB

Enfin!
La solution
pour retrouver
une bonne
régularité
intestinale



SPECIAL
15⁹⁸\$
RÉG. 20⁹⁸\$

Les fibres...
du Psyllium
noir

- 1 Corrigent la constipation
- 2 Décroûtent les intestins
- 3 Permettent une meilleure absorption des vitamines et minéraux

La plus haute concentration de fibres biologiques

- Psyllium noir • Fleurs d'hibiscus •
- Orme rouge • Réglisse •

100% naturel • Disponible dans les bons magasins d'aliments naturels
Renseignements 1-800-295-2040



"Toujours en avance"

SPÉCIALS CALCIUM ET MAGNÉSIUM



+



19,95 \$

200 CAPS

100 CAPS

POUR UN BON DÉPART!

ÉNERGIN

NU-SOURCE

NATUREL

GINSENG
NORMALISÉ

Action amplifiée
Phytosome

rég.: 16.65\$
13⁹⁹\$

Un complexe de sept espèces
de ginseng normalisé très concentré
avec cinq ingrédients complémentaires

la source
d'énergie de
donovan
bailey

60 CAPLETS



581, boul. St-Joseph, Hull • Tél. : (819) 771.3000

Certains prix peuvent varier selon la source d'approvisionnement • Prix en vigueur jusqu'au 31 juillet.

Bi-Eau Pure

Goûtez la différence de l'eau pure!

4 L **,69¢** 7,5 L **1,19\$** 11 L **1,69\$** 18 L **2,59\$**

ESSAYEZ BI-EAU PURE AVEC VOTRE CAFÉ, TISANE, JUS DE FRUITS ET CUISSON DES ALIMENTS

2 POUR 1 REMPLISSEZ-EN UN. Obtenez le second (de même quantité) gratuitement Sur présentation de ce coupon. Offre valable jusqu'au 30 juin.

POUR PLUS D'ÉCONOMIE APORTEZ VOS CONTENANTS! (Sinon en vente en magasin)

IDÉES RECETTES

Vinaigrette canadienne

- 1/2 c. à thé d'herbamare
 - 1 c. à thé de câpres hachées
 - 1 tranche d'oignon hachée
 - 3 branches de céleri hachées
 - 1 gousse d'ail
 - 1/4 à thé de sel d'oignons
 - 1/2 t. d'huile de tournesol NATUR
 - 1/4 t. de vinaigre de cidre de pommes
- Mélanger tous les ingrédients à la salade et assaisonner au goût.

Vinaigrette à l'italienne

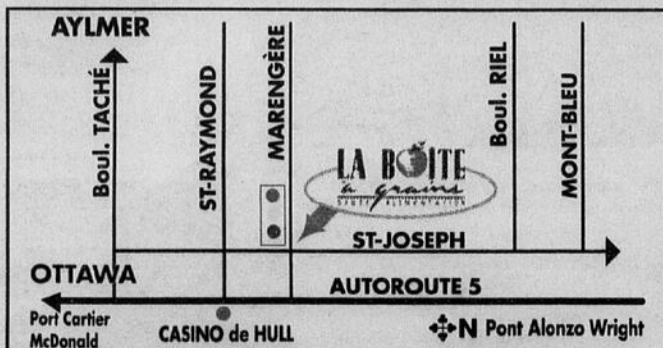
- 1 c. à table d'huile de carthame NATUR
 - 2 c. à table de vinaigre de cidre de pommes NATUR
 - 1/4 de tasse de sauce chili
 - 1/4 de tasse d'eau froide
 - 1/4 de c. à thé d'herbamare épicée
 - 1/2 c. à thé de paprika
 - 1 c. à thé de fines herbes (thym, basilic)
 - 1 échalote hachée finement
 - 1 gousse d'ail écrasée
 - 1 c. à table de persil frais haché
- Poivre au goût
Mélanger tous les ingrédients à la salade et assaisonner au goût.

BON APPÉTIT!



NOS HEURES D'OUVERTURE

Lundi	9 h à 18 h
Mardi	9 h à 18 h
Mercredi	9 h à 18 h
Jeudi	9 h à 21 h
Vendredi	9 h à 21 h
Samedi	9 h à 17 h
Dimanche	10 h à 17 h



L'ÂGE D'OR 10% LES MARDIS

SPÉCIAUX EXCLUS

PAIN DE BLÉ GERMÉ BIOLOGIQUE



454 gr Saveurs variées

rég. 2,69 \$

1 99\$

PÂTE ALIMENTAIRE BIOLOGIQUE

EDEN

Saveurs variées produits des É.-U.



20% DE RABAIS



Céréales Erewhon



riz brun croustillant ou sans sel 284 gr. produits des É.-U.

3 99\$



GALETTES DE RIZ KOYO

Toutes les saveurs sauf les biologiques rég. 1,39 \$ — 150 gr



.99¢



CAFÉ EN GRAINS ALTURA biologique

9 à 10 oz — saveurs variées produits des É.-U.



rég.: 8,99 \$

7 59\$

SEL AROMATIQUE Herbamare



Régulier ou piquant 90 gr.

2 79\$ rég.: 3,35 \$

250 gr.

4 89\$ rég.: 5,85 \$

JUS Biotta BIOLOGIQUE

500 ml — saveur variées



15% DE RABAIS

TISANES CELESTIAL SEASONINGS

Thé glacé — 20 sachets

rég.: 2,99 \$



2 29\$

TISANES TRADITIONAL MEDICINALES

«Respirez l'aise»

décongestif et expectorant, 20 sachets rég.: 3,99 \$ produits des É.-U.



2 99\$



LAIT DE SOYA EDENSOY

EDEN FOODS

original - vanille - caroube rég. 2,89 \$ produits des É.-U.



1 99\$




FRUITS ET LÉGUMES RÉGULIERS ET BIOLOGIQUES



GRAND CHOIX DE FROMAGES RÉGULIERS, SANS SEL, ET SANS PRODUITS LAITIERS

**La petite bestiole
a fini par livrer son secret.**



Les éleveurs de cailles n'éternuent jamais, eux, la saison venue... C'est qu'ils mangent des œufs de caille!

ALLERCALM

Supplément alimentaire. Pour chaque comprimé d'Allercalm, seule l'efficacité de six œufs de caille.

ALLERCALM CONTRE LES ALLERGIES

Dans l'Antiquité déjà, les œufs de caille étaient connus pour leurs propriétés thérapeutiques antiallergiques. De nos jours, ces propriétés ont été démontrées lors d'études cliniques conduites auprès de plusieurs milliers de personnes souffrant de symptômes allergiques, tant chez les enfants que chez les adultes.

Un chercheur français J.C. Truffier, et plus de 200 allergologues ont prescrits des cures d'œufs de caille dans les cas d'allergie au pollen ou aux acariens de la poussière de maison.

Toutefois, à raison de six par jour, la prise d'œufs de caille frais n'est pas dénuée d'inconvénients. En effet, dans ces quantités, cet aliment peut entraîner une prise de poids, une augmentation du taux de cholestérol, des troubles digestifs en plus de provoquer, chez plusieurs des réactions de dégoût. Ce qui conduit les chercheurs à mettre au point diverses préparations qui sont beaucoup mieux tolérées et qui ne présentent pas les effets secondaires du produits frais. C'est le cas des comprimés sublinguaux d'homogénéat d'œufs de caille qui, lors d'essais cliniques, se sont avérés efficaces tant pour l'asthme d'origine allergique, que pour la rhinite saisonnière ou la rhinite allergique due aux acariens.

En moyenne, un traitement de 45 jours est suffisant pour la majorité des personnes y compris celles qui souffrent de rhinite annuelle ou d'asthme allergique. L'homogénéat d'œufs de caille (ALLERCALM) est dénué de toute toxicité et, contrairement aux médicaments habituellement prescrits pour les symptômes allergiques, il ne provoque aucun effet secondaire. De surcroît, on peut, si nécessaire le prendre conjointement aux antihistaminiques ou aux corticoïdes généralement utilisés à cet effet, sans risque d'interaction médicamenteuse néfaste.

Guylaine Charlebois
Naturopathe diplômée

Pour renseignements : (819) 771-3000
Pour consultations : (613) 443-5112

Rég: 58,25 \$ **49⁹⁵**

HUILE D'ONAGRE GAMMA QUEST 500 mg.

90 capsules **2** pour **15\$**
180 capsules **2** pour **28\$**

QUEST

Huile d'Onagre Pressée à froid avec Vitamine E

Gamma Oil 500mg

180 Capsules
DIN 00650277 10% AGL

CITRONNELLE NATURELLE Pour l'amour de la Nature SPÉCIAL 20%

- Shampoing cheveux & corps avec filtre solaire
- Écran solaire FPS 15
- Savon liquide multi-usages
- Lait hydratant enfants et peaux sensibles
- Lotion spray

CITRONNELLE NATURELLE
est une ligne de plein air entièrement biodégradable.

Originnaire d'Europe méridionale, la Citronnelle est désormais cultivée dans de nombreux jardins du monde entier. C'est une plante vivace aux feuilles ovales, vert-jaunâtres, lesquelles dégagent un fort parfum de citron quand on les écrase. Elle présente des fleurs blanches à la fin de l'été.

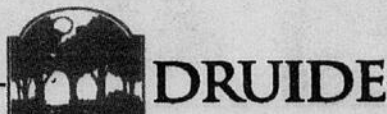
Considérée dans l'Antiquité comme le remède ultime pour calmer les troubles du système nerveux, la Citronnelle était capable de "restaurer la jeunesse, renforcer le cerveau, soulager les natures languissantes et prévenir la calvitie". Elle possède en outre des propriétés antiseptiques. De ce fait, on peut traiter les plaies froides et le zona avec une teinture de Citronnelle.

En plus de ces vertus stimulantes, calmantes, antiseptiques et tonifiantes, la Citronnelle parfume agréablement une pièce tout en la désodorisant grâce à sa senteur citronnée et poivrée tenace.

Les nombreuses vertus de la Citronnelle en font un excellent ingrédient pour la composition de cosmétiques naturels, d'autant plus si elle est combinée à d'autres huiles essentielles telles que le Romarin, Basilic, Thym, Pin, Patchouli....

Une ligne complète à la Citronnelle naturelle a été créée par les Laboratoires DRUIDE : Savon biologique, Écran solaire FPS 15, Savon liquide multi-usages, Lotion spray. Cette année, cette ligne est complétée par le Lait Hydratant enfants et peaux sensibles, et le Shampoing Cheveux & Corps est enrichi d'un filtre solaire.

Idéale pour les expéditions en pleine nature, CITRONNELLE NATURELLE vous assure confort et hydratation durant toutes vos activités.



DRUIDE

trophic

LECI... QUI? LECITHINE



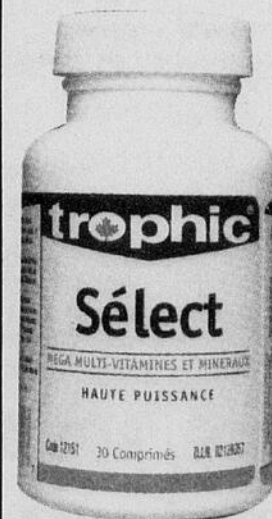
90 CAPSULES
1200 mg
Rég. 5,59 \$
SPÉCIAL
3,99\$
-25%

La lécithine est un supplément nutritionnel naturel extrait de la fève de soya. La lécithine est un des émulsifiants les plus efficaces de la nature, elle aide le corps à absorber les gras liposolubles comme la vitamine A, D et E.

Dans le cerveau, la lécithine est transformée en acétylcholine, essentielle à la transmission de l'influx nerveux. Dans le foie, elle participe à la métabolisation des gras saturés et réduit les risques de dégénérescence du foie. Dans les vaisseaux sanguins, elle freine l'accumulation du cholestérol sur les parois des artères.

Les consommateurs soucieux de leur santé sont attirés par les aliments naturels, parce qu'ils recherchent des produits sans additifs qui n'ont subi aucune ou peu de transformation. Tropic - le seul fabricant au Canada à produire de la lécithine - a recours à un procédé unique qui ajoute des nutriments. Sa formule particulière associe la lécithine liquide naturelle à la farine de soya faible en gras. Tropic s'assure ainsi que la lécithine contient tous les nutriments, les enzymes et les ingrédients bénéfiques produits par Mère Nature, sans qu'il soit nécessaire de recourir à de puissants solvants à l'acétone pour leur extraction (procédé le plus couramment utilisé). On trouve maintenant cette formule unique dans les granules de lécithine, la poudre de lécithine, les granules de lécithine à puissance accrue et les capsules de lécithine naturel non blanchie.

Aussi disponibles, les granules de lécithine double puissance de la lécithine, avec 400 mg de plus de phosphatidylcholine et de phosphatidylinositol, et les capsules de lécithine naturelle 1200 mg de lécithine pure non blanchie.



**Voici SÉLECT
MÉGA
MULTI-VITAMINE
ET MINÉRAUX**

Rég.: 13,85 \$
SPÉCIAL
9,99\$

COURS DE CUISINE-SANTÉ

Cours d'Alimentation Saine

avec Tanya Wodicka ou Stéphanne Charlebois
Une découverte gastronomique
sur l'art de vivre sainement

Niveau 1 - débute le 9 juillet (7 semaines)

et le 10 juillet (7 semaines)

Niveau 2 - débute en septembre (7 semaines)

Cuisine internationale - débute le 8 juillet (5 semaines)
Fabrication du pain - les samedis 19 juillet et 16 août

Inscriptions : Tanya (819) 463-4110
Stéphanne (819) 465-5049
Boîte à grains : (819) 771-3000



Certains prix peuvent varier selon la source d'approvisionnement • Prix en vigueur jusqu'au 31 juillet.

581, boul. St-Joseph, Hull • Tél. : (819) 771.3000

RAPIDITÉ ET COURTOISIE À LA BOÎTE À GRAINS

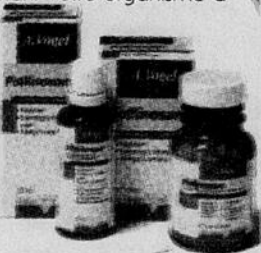
«ALERTE ALLERGIES ET RHUME DES FOINS!»



Bestseller mondial, le **POLLINOSAN** est utilisé contre le rhume des foins ainsi que pour les réactions allergiques et les éternuements et larmoiements. Le **POLLINOSAN** jumelle des dilutions homéopathiques élaborées pour apaiser l'irritation du nez et de la gorge, soulager les rougeurs et les démangeaisons des yeux et contre la toux et la respiration sifflante. Il contient également certaines espèces de plantes tropicales qui soulagent l'urticaire, les éruptions et autres irritations cutanées. **POLLINOSAN** fait plus que soulager! Il met un frein à vos allergies tout en formant votre organisme à combattre les allergènes. «Cet été soyez d'attaque et prévenez les symptômes de vos allergies avec **POLLINOSAN**»

30 mL - 90 comprimées
rég.: 10,95 \$

8,99\$



200 mL
rég.: 8,39 \$

LE MOLKOSAN : 6,99\$ UN MOYEN SIMPLE POUR RESTER SVELTE ET EN FORME

Le **MOLKOSAN** est riche en phosphore, calcium, fer, en vitamines "B" et il contient aussi des lactoglobulines. Les lactoglobulines sont comparables aux immunoglobulines naturelles de l'organisme et elles luttent contre les microbes et les virus. Le **MOLKOSAN** est reconnu pour ses propriétés antiacides, en particulier dans les cas d'ulcères et de digestion nerveuse. Le **MOLKOSAN** améliore la flore bactérienne de l'intestin, donc il aide le corps à assimiler plus efficacement les aliments. À cause de ce phénomène le **MOLKOSAN** a été utilisé avec succès comme agent amaigrissant.



MOLKOSAN

Concentré de protéines lactalbuminées.
Contient de l'acide lactique (L-+)
Net 5.3 FL. OZ./200 mL

NATUROPATHE ET/OU CONSEILLÈRE EN MAGASIN 7 JOURS SUR 7

CONFÉRENCE SANTÉ GRATUITE

Comment retrouver une santé florissante avec un produit de source alimentaire. Joignez-vous à **Guyline Charlebois Naturopathe diplômée** le mercredi 18 juin à 19 h 30 à la Boîte à grains.



Nombre de places : limitées
Pour plus de renseignements ou réservation veuillez contacter **Guyline Charlebois (613) 443-5112**
gcharlebois@intranet.ca



DRONZER EN TOUTE SÉCURITÉ : UNE AFFAIRE DE GROS BON SENS

20% de rabais



Qu'entend-on par IP8-15-30 (IP - indice de protection)

La peau commence à rougir au bout de 15 min. lorsqu'elle n'est pas protégée

IP8 vous donne 15 min. X 8 =

120 min. soit 2 h de protection additionnelle

IP15 vous donne 15 min. X 15 =

225 min. soit 3 h 45 de protection additionnelle

IP30 vous donne 15 min. X 30 =

450 min. soit 7 h 1/2 de protection additionnelle

Pensez-y la peau est le plus grand organe du corps
Elle a besoin d'être protégée!

CONSULTATION PRIVÉE À DOMICILE

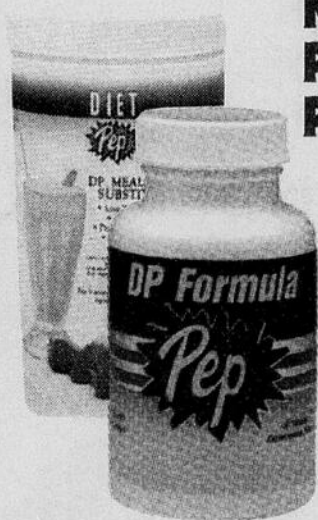
NE VOUS METTEZ PAS À LA DIÈTE POUR PERDRE DU POIDS

PEP PRODUCTS, Inc.

15% de rabais

Le secret est simple, rappelez-vous ces deux règles!

1. **Absorber moins de graisse** : Le **SUBSTITUT DE REPAS DIET-PEP** contient tout ce que votre corps a besoin moins les gras.
2. **Brûler plus de graisse** : Les agents thermogéniques contenus dans la formule **DP de PEP** peuvent vous aider : l'action jumelée de la noix de cola et du MaHouang accélère la rapidité avec laquelle votre corps brûle les tissus adipeux (gras). Le MaHouang agit aussi comme anorixogène (coupe-faim).



MÉMOIRE ? CONCENTRATION ?

Gincosan®

MAINTENANT EN VENTE

Énergie pour votre corps, Vitalité pour votre esprit.

30 capsules rég.

21,89 \$

14,99 \$

(avec coupon rabais en magasin)

60 capsules rég.

41,99 \$

27,99 \$

(avec coupon rabais en magasin)

QUEST

LA QUALITÉ SANS COMPROMIS

Gincosan® Association unique d'extraits normalisés de Panax ginseng et de Ginkgo biloba

LE CHOIX, LES PRODUITS ET LES MEILLEURS PRIX

POURQUOI DONC CE MÉLANGE D'HUILES ?

Naturelle, non raffinée, LA SÉLECTION UDO renferme les deux acides gras essentiels (GE), c'est-à-dire l'oméga 3 (alpha-linolénique) et l'oméga 6 (linoléique) dans un rapport idéal. On qualifie ces acides d'essentiels parce qu'ils sont indispensables à la vie. Comme l'organisme ne peut les élaborer, ils doivent être fournis par les aliments. Le raffinage et l'hydrogénation des huiles transforment les AGE en acides gras nocifs de type trans. Par ailleurs, les études démontrent que l'alimentation de la majorité des Occidentaux est carencée en oméga 3 : pour compenser cette carence, plusieurs personnes se sont tournées vers l'huile de lin non raffinée. Toutefois, il est tout aussi important de s'assurer que le rapport entre l'oméga 3 et l'oméga 6 est équilibré. Trop de l'un causera une carence de l'autre. À long terme, prise seule, l'huile de lin peut entraîner une carence en oméga 6.

LA SÉLECTION UDO a été mise au point dans le but d'offrir aux individus une huile qui fournit les deux acides gras essentiels dans un rapport équilibré. Avec un ratio de 2:1 (oméga 3:oméga 6), LA SÉLECTION UDO est la solution-santé pour qui veut répondre à ses besoins en AGE.

Ingrédients mineurs

Les huiles fraîches et non raffinées renferment des ingrédients mineurs : phytostérols, octacosanol, vitamine E, carotène, cires et lignanes. Bien qu'ils ne représentent que 2% de la composition totale du produit, ils peuvent être utiles à la santé en ralentissant l'absorption de cholestérol, en stimulant la production de bile, ainsi que par leur action anti-inflammatoire et leurs propriétés anti-oxydantes.



Rég.

19.95

Spécial

15.95

35.95

28.75

250 ml

9.95

7.95

500 ml

17.95

14.35

La sélection Udo
L'ultime mélange d'huiles

Pour un départ en fraîcheur!



Bénéficiez au quotidien de tous les bienfaits des super-aliments, vert à prix abordable.

OFFRE DE LANCEMENT

rég.: 39,95 \$

29,95\$

nu-life
VITAMINES

